

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA NAWATL POR
EL ESPAÑOL, EN LA COMUNIDAD DE EL ZACATAL,
TLACUILOTEPEC, PUEBLA**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA

MARÍA ELENA PAREDES GARCÍA

DIRECTORA DE TESIS

MARÍA DE JESÚS SALAZAR MURO

MÉXICO, D. F. MARZO DE 2010.

DEDICATORIAS

Doy gracias a Dios por darme la vida para cumplir mis sueños y terminar mis estudios, por colmarme de bendiciones y permitirme llegar a este momento tan importante en mi vida.

A mis lectores

Agradecer a los lectores por sus comentarios que apoyaron la culminación de este trabajo.

A mi asesora de tesis

Agradecer a mi asesora de tesis por su apoyo para la construcción de este trabajo.

A mi esposo

Agradecer a mi esposo por su apoyo y dedicación para la culminación de mi carrera y de este trabajo. Por estar conmigo como fiel compañero, en este momento que culmine una etapa de mi formación profesional.

A mi padre

Dedico a mi difunto padre este trabajo, porque gracias a sus consejos y buenas enseñanzas que me dió, logré cumplir una de mis metas planteadas. Al irse me dió una lección de vida, me prefirió terminar una carrera y lo logré, estoy segura que si él estuviera conmigo compartiría esta gran alegría.

A mi madre

Agradecer a mi madre por su inmensurable apoyo y dedicación durante la carrera, así como el esfuerzo para que terminara este trabajo. Con todo mi cariño, admiración y respeto dedico este trabajo y gracias por la confianza que depositó en mí, para el logro de este objetivo.

A mis hermanas

Agradecer a mi hermana Cristina por su apoyo incondicional para la culminación de mi carrera y la conformación de este trabajo, así como a mis hermanas Adriana, Fausto y Vicente por su apoyo moral y por acompañarme en este recorrido de la licenciatura.

A mis tíos

Agradecer a mi tío Florentino y mi tía Gabriela por su apoyo incondicional para la culminación de mis estudios.

"La sabiduría suprema es tener sueños bastante
grandes para no perderlos de vista mientras se persiguen"

William Faulkner

**DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA NAWATL POR EL ESPAÑOL, EN LA
COMUNIDAD DE EL ZACATAL, TLACUILOTEPEC, PUEBLA**

Presentación.....	7
Introducción.....	8
Justificación.....	11
Planteamiento del problema	12
Metodología	13
La entrevista.....	15
CAPÍTULO I. CONTEXTUALIZACIÓN	17

1.1 Contextualización geográfica	17
1.1.1 El estado de Puebla, en la República Mexicana	17
1.1.1.1 Municipios del Estado de Puebla en los que se habla alguna lengua indígena	18
1.1.2 Ubicación geográfica de Tlacuilotepec, municipio en el cual se encuentra la comunidad El Zacatal, en el Estado de Puebla	19
1.1.3 La comunidad de El Zacatal	20
1.2 Contextualización lingüística Nawatl- Español	22
1.2.2 El Zacatal	22
1.2.2.1 Características económicas y políticas	27
1.2.2.1.1 Características económicas	27
1.2.2.1.2 Características políticas	28
1.3 Espacios sociolingüísticos	29
1.3.1 Instituciones educativas, religiosas y familiares	30
1.3.1.1 La escuela	30
1.3.1.2 Sectas: Católica, Pentecostés y Sabatista	32
1.3.1.3 La familia	33
1.3.2 Espacios públicos: caminos, veredas, calle, faenas, plaza	34
1.3.2.1 Caminos, veredas, calles	34
1.3.2.2 Faenas	35
1.3.2.3 La plaza	36
1.4 Lengua	40
1.5 Cultura	43
1.5.1 Formas culturales	45
1.5.2 Prácticas culturales	47
1.6 Relación lengua y cultura	48
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO	53
2.1 Sociolingüística	53
2.2 Sociología del lenguaje	54
2.3 Categorías lingüísticas	55
2.3.1 Lenguas	55
2.3.1.1 Español	55

2.3.1.2 Nawatl.....	57
2.3.2 Lenguas en contacto.....	58
2.3.2.1 Nawatl-español.....	60
2.3.2.2 Situación de diglosia	61
2.3.3 Conflicto lingüístico	62
2.3.3.1 Actitudes lingüísticas.....	64
2.3.4 Desplazamiento de la lengua nawatl.....	65

CAPÍTULO 3. DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA NAWATL EN LA COMUNIDAD DE EL ZACATAL 67

3.1 La lengua nawatl en El Zacatal 67

3.2 Algunos factores que originan el desplazamiento de la lengua nawatl..... 69

3.2.1 La discriminación	69
3.2.2 Estigmatización del nawatl en El Zacatal	71
3.2.3 La migración y emigración.....	73

3.3 Comunicación actual de la gente 75

3.4 Opinión de la gente 77

3.4.1 Personas que hablan nawatl.....	77
3.4.2 Personas que hablan español	78

3.5 Niños que entienden y hablan nawatl 79

3.6 Enseñanza del nawatl 80

3.6.1 En la casa	81
3.6.2 En la escuela.....	81

Análisis de la información..... 82

Interpretación de resultados..... 85

Lineamientos generales para el planteamiento de una propuesta de revitalización de la lengua nawatl 87

Objetivo general..... 87

Objetivos específicos..... 87

Metodología.....	87
Marco legal	88
Estrategias de aplicación	89
CONCLUSIONES	90
BIBLIOGRAFÍA	92
Referencias Electrónicas.....	94
ANEXO 1.....	96
ANEXO 2.....	99

Presentación

Las lenguas indígenas en México han tenido una historia que da cuenta de los procesos de desplazamiento que han sufrido por la imposición del español como lengua mayoritaria y de poder. Con la implantación del español, las lenguas indígenas tienden a ser desvalorizadas incluso por sus hablantes. Estas actitudes surgen del contacto entre el español con las lenguas indígenas, que después se torna un conflicto lingüístico cuando se presentan desigualdades (asimetrías) en el uso del español con relación a las lenguas indígenas.

Para la realización de este trabajo, partí inicialmente de un espacio que conozco que es mi pueblo llamado El Zacatal, donde recopilé información documental para sustentar dicho trabajo, apoyándome de los instrumentos aplicados a los hablantes nawatl¹ y hablantes de español de la comunidad de El Zacatal, que son los sujetos que dan cuenta de los procesos y factores que originaron el desplazamiento de la lengua nawatl.

Además, se revisaron documentos que están relacionados con referencias importantes del tema de investigación como lo son los conceptos: sociolingüística, sociología del lenguaje, lenguas en contacto, diglosia, conflicto lingüístico, actitudes lingüísticas, desplazamiento lingüístico, entre otros.

Estas teorías y referencias me permitieron dar una explicación a la problemática de desplazamiento de la lengua nawatl en El Zacatal, que se manifiesta en la disminución de los hablantes nawatl, porque estos dejaron de transmitir su lengua a sus descendientes. Así como, entender mejor esta situación lingüística, en un espacio y con un pueblo en particular, El Zacatal

¹La forma de escritura de esta palabra se deriva de la investigación de Andrés Hasler y la última convención de hablantes nawatl a nivel nacional que se desarrolló en la ciudad de Teziutlán, Puebla con representantes nawas de cada Estado; donde concluyeron que el diptongo occidental *ua* debía ser cambiado por *wa*, debido a los sonidos de la lengua nawatl. Y la eliminación de la letra *h* dentro de la palabra.

donde el nawatl se encuentra ausente, por el dominio del español en los espacios de comunicación.

En un segundo momento, se visitaron algunos hablantes nawatl para realizar la entrevista. La entrevista aplicada se derivó de las preguntas de investigación planteadas en el proyecto de tesis. Además, se entrevistaron a los directores de las cuatro escuelas, hablantes de español para conocer sus opiniones y expectativas respecto a la lengua nawatl.

En un tercer momento, se revisó y analizó la información recabada, de acuerdo a las entrevistas para complementar el trabajo y concentrar la información en el presente documento.

Introducción

El presente trabajo está integrado en tres capítulos, los cuales se describen a continuación:

En el primer capítulo de contextualización geográfica y lingüística, concentro información sobre la comunidad de El Zacatal, haciendo mención de su ubicación geográfica, muestra el contexto y la cercanía con otras comunidades originando el fenómeno del desplazamiento de la lengua nawatl. El Zacatal se ubica en el municipio de Tlacuilotepec, Puebla.

En la información sobre la comunidad presento su ubicación geográfica, contextualización lingüística, características económicas, políticas y sociales. En esta última parte, me enfoco más a describir en qué momentos se hace uso del nawatl y en cuáles el español, con el fin de que estos datos tengan relación con el tema de tesis.

En las características sociolingüísticas de la población menciono si los residentes de la comunidad son bilingües o monolingües, ya sea en nawatl o español. Además, los espacios y momentos de uso, tanto de la lengua nawatl como del español para dar información acerca de la situación lingüística de El Zacatal como una manera de ubicar al lector.

El segundo capítulo se refiere al marco teórico, para sustentar el trabajo de tesis con diferentes autores que trabajan o han estado haciendo investigaciones sobre estas temáticas. También, incluyo parte de la información recabada en la investigación de campo, la cual voy relacionando con las teorías del desplazamiento lingüístico.

En el tercer capítulo, se describen las situaciones que investigué en la comunidad de El Zacatal respecto al tema **“Desplazamiento de la lengua nawatl por el español en la comunidad de El Zacatal”**. En esta parte, concentro los datos recabados en las entrevistas realizadas a los hablantes nawatl. Así como sus opiniones respecto al desplazamiento de la esta lengua,

que se complementan con algunas interpretaciones. También retomo y considero importante lo que ellos me dicen, sobre implementar acciones que favorezcan el mantenimiento y desarrollo del nawatl en El Zacatal. Las acciones sugeridas son trabajar con los propios hablantes y los jóvenes para que se retome la parte oral de la lengua, y se tenga un conocimiento más concreto.

Justificación

Me interesa exponer y dar a conocer qué ha pasado o cuáles son los fenómenos sociales, políticos, económicos que se han gestado en la comunidad de El Zacatal, para que el español a través del tiempo vaya desplazando el nawatl. De ahí que, mi preocupación es exponer cómo está desapareciendo esta lengua, siendo esta un elemento cultural de los ancestros de la población, al menos en la comunidad de El Zacatal y cómo fortalecerlo.

El desplazamiento continúa y se observa claramente, en el uso del español en la mayoría de espacios o puntos de reunión en la comunidad, por ejemplo: en las asambleas del pueblo y de las escuelas, las personas se comunican en español. En la fiesta de la comunidad u otros eventos sociales predomina el español, nada más en las misas, a veces el sacerdote hace uso del nawatl.

El constante fallecimiento de la lengua nawatl es un rasgo identitario en la comunidad de El Zacatal, al menos así lo consideran sus hablantes y que al irse perdiendo, también se irán perdiendo las prácticas culturales y la cosmogonía, ya que la lengua es un medio por el cual se pueden transmitir y dar a conocer las formas culturales de un pueblo, cuando se expresan mediante el habla nawatl.

Asimismo, me interesa indagar sobre las razones y expectativas de los padres de familia, hablantes de nawatl, para ya no enseñar la lengua originaria a sus hijos y las opiniones respecto a esta lengua; así como las de los directores de las cuatro escuelas existentes en la comunidad.

Porque escuela, específicamente el preescolar bilingüe no ha retomado la lengua nawatl, pues hasta hoy no ha hecho nada por revitalizar la lengua, siendo que esta institución se deriva de la dirección de educación indígena donde se debería dar una enseñanza bilingüe.

Planteamiento del problema

Muchos habitantes de El Zacatal desconocen que haya hablantes de la lengua nawatl, ya que estos son pocos y nunca ha habido un interés por conocer la situación lingüística y cultural de estos. De acuerdo a la investigación realizada solamente 100 personas de la población total hablan esta lengua, mientras que los datos arrojados por el censo de población y vivienda 2005 del INEGI demuestran que son 58 los hablantes nawatl en el Zacatal; lo que indica que el español es la lengua que prevalece, ocasionando que el nawatl vaya perdiendo valor comunicativo.

El español es la lengua que se habla en la mayoría de los espacios sociales del Zacatal, a excepción en algunos lugares en donde existen personas mayores de edad de 50 años en adelante porque estos todavía hablan el nawatl.

La economía precaria hace que los jóvenes se trasladen a las ciudades en busca de trabajo y al regresar, profundizan su comunicación en español.

En la escuela primaria, secundaria y bachillerato y hasta el preescolar que es bilingüe, la comunicación maestro, alumnos y comunidad es en español; de esta manera, la escuela solo se ha encargado de dar una educación castellanizada, ocasionando que con el tiempo la lengua nawatl sea desplazada por completo. Esta situación se expresa en que solo algunas personas mayores aún hablan esta lengua porque las generaciones jóvenes se comunican en español.

Partiendo de estas premisas, es importante destacar que algunos de los padres de familia hablantes nawatl, han influido para que esta lengua se esté perdiendo porque los niños al entrar a la escuela solamente hablan el español, entonces el problema es desde la familia y en la comunidad.

Por otro lado, las ideas de desvalorización que se tienen sobre la lengua nawatl como para que los padres ya no la enseñaran a sus hijos, es que cuando

salgan fuera de la comunidad van a ser discriminados; han contribuido a que el nawatl vaya perdiendo su valor funcional como lengua de comunicación, pues la minimizan y no le dan un valor significativo.

Con ello, el desplazamiento lingüístico y parte de la cultura nawatl, se debe a que la cultura y lengua nacional nos ha enajenado y para comprobar, es suficiente acudir a las pequeñas callejuelas de esa comunidad para darse a probar que en ese espacio se habla nada más el español por la mayoría de las personas y más los jóvenes temen que los discriminen o minimicen si se comunican en nawatl.

Metodología

La investigación se realizó en la comunidad de El Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla. Estuvo dirigida a 25 hablantes nawatl de un total de 100, sus edades están en un promedio de 50 y 70 años y cuatro hablantes de español, (los directores de las escuelas), sus edades promedio son de 30 y 45 años; por ser estos los agentes que pudieran dar cuenta de que fenómenos se han gestado en estas instituciones para que no se retome la lengua originaria de la comunidad, en la enseñanza y comunicación con los alumnos.

El nivel de formación de los hablantes nawatl entrevistados: 8 tienen primaria terminada, 12 primaria incompleta y 5 no asistieron a la escuela; de los hablantes de español, en este caso los directores de las escuelas: la formación de los 4 directores, es licenciatura y nada más la maestra del preescolar habla el nawatl, pero es una variante distinta a la de El Zacatal.

Esta muestra fue elegida de acuerdo a un sondeo realizado con anterioridad, además fueron los más interesados en apoyarme para este trabajo. Se realizaron 13 entrevistas, en 13 familias donde el padre y la madre hablan nawatl y 4 más, en hablantes de español, los directores de las escuelas. Para ello, se elaboraron 20 preguntas orientadas a dar respuesta al problema de la lengua nawatl que está siendo desplazada por el español.

Las categorías principales de investigación que se consideraron son: la escuela, la familia y los espacios públicos. La escuela porque fue la institución inmediata que llegó a la comunidad con el fin de castellanizar a la población y sigue siendo el espacio donde no se retoma la lengua originaria; la familia, donde aún se ha mantenido la lengua, entre sus hablantes que son el padre y la madre; los espacios públicos, en estos ámbitos la lengua nawatl está ausente, porque sus hablantes la han limitado a sitios privados como la familia.

El trabajo de campo se realizó en periodos vacacionales, trasladándose a la comunidad; estas visitas se hicieron en los meses de diciembre de 2008, abril

y julio de 2009. Para la realización de la investigación, se informó por escrito al Juez de Paz y Defensa Social, quien es la máxima autoridad en la comunidad, para su conocimiento.

Lo primero que se hizo fue localizar a los hablantes nawatl e identificar la población a investigar para que posteriormente, se informara a la autoridad sobre dicho trabajo. Cuando se hicieron las visitas se explicó el propósito del trabajo.

Ya obtenido el permiso y el apoyo del Juez de Paz, para recoger los datos que debían proporcionar los hablantes nawatl respecto al desplazamiento de dicha lengua. Para recabar información adicional fue necesario tomar en cuenta las opiniones de los hablantes en español, sin menoscabo de la opinión de la maestra del preescolar; por ser estos sujetos importantes que pudieran aportar datos que permitieran llegar al fondo de la problemática.

De acuerdo a la población que se investigó, la indagación se realizó personalmente acudiendo a los domicilios de algunos hablantes nawatl y a las escuelas para entrevistas a los directores, hablantes de español, para conocer sus opiniones y expectativas sobre la lengua nawatl.

La finalidad de investigar a los hablantes nawatl fue para recabar información más concreta que diera cuenta de los factores que han sido determinantes en la lengua, así como las experiencias de esta población.

La entrevista

La investigación se dio mediante la entrevista, tipo plática informal basada en un guión preelaborado de preguntas abiertas que permitieran a la población entrevistada ampliar sus comentarios para dar respuesta a la problemática a investigar. La entrevista fue realizada para obtener datos de los fenómenos y procesos por los que ha pasado la lengua nawatl, para que esté desplazándose por el español.

Para el análisis cualitativo de la problemática existente, que buscara dar respuesta a las preguntas de investigación, se diseñó un cuestionario de veinte preguntas (ver anexo 1).

De los resultados obtenidos construí el capítulo tres de este trabajo, concentrando la información y opiniones generadas por los entrevistados, que llevó a conformar la conclusión y presento las características que están llevando a la desaparición de la lengua nawatl, iniciada con un desplazamiento donde el español es la lengua dominante.

CAPÍTULO I. CONTEXTUALIZACIÓN

1.1 Contextualización geográfica

El espacio geográfico determina la ubicación en un espacio más grande, da cuenta de los límites de los pueblos, así como sus relaciones con los demás.

1.1.1 El estado de Puebla, en la República Mexicana

El Estado de Puebla forma parte de una federación que se integra por 31 Estados y un Distrito Federal²; se ubica en la parte central de la República Mexicana, colinda con los estados de Veracruz, Oaxaca, Guerrero, Hidalgo, Estado de México, Tlaxcala y Morelos.

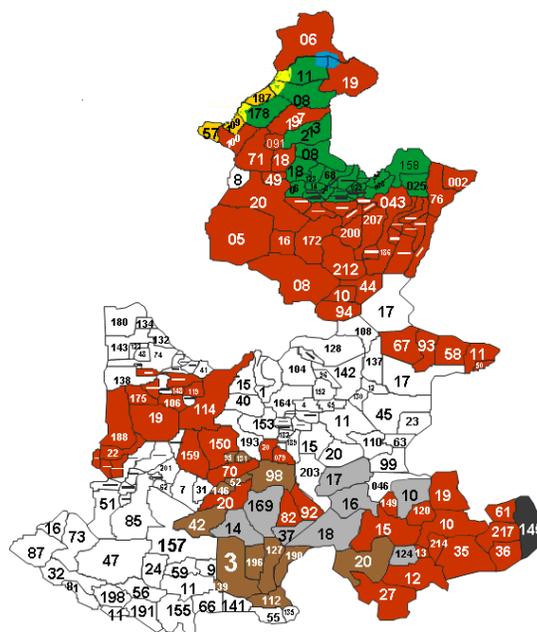


² Castelán Garduño, Guadalupe, et. al. *Puebla. Historia y Geografía. Tercer grado.* México Secretaría de educación Pública, 1994, p. 10.

1.1.1.1 Municipios del Estado de Puebla en los que se habla alguna lengua indígena

En el Estado de Puebla existen 127 municipios en donde se habla alguna lengua indígena: 77 hablan nawatl, 25 hablan totonaco, 13 hablan mixteco, 8 hablan popoloca, 3 otomí y 1 mazateco. Existen hablantes del otomí en seis municipios, tepehuas en localidades de tres municipios como se señala en el mapa.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN EL ESTADO DE PUEBLA	
NAWATL	■
TOTONACO	■
OTOMÍ	■
MIXTECO	■
MAZATECO	■
POPOLOCA	■

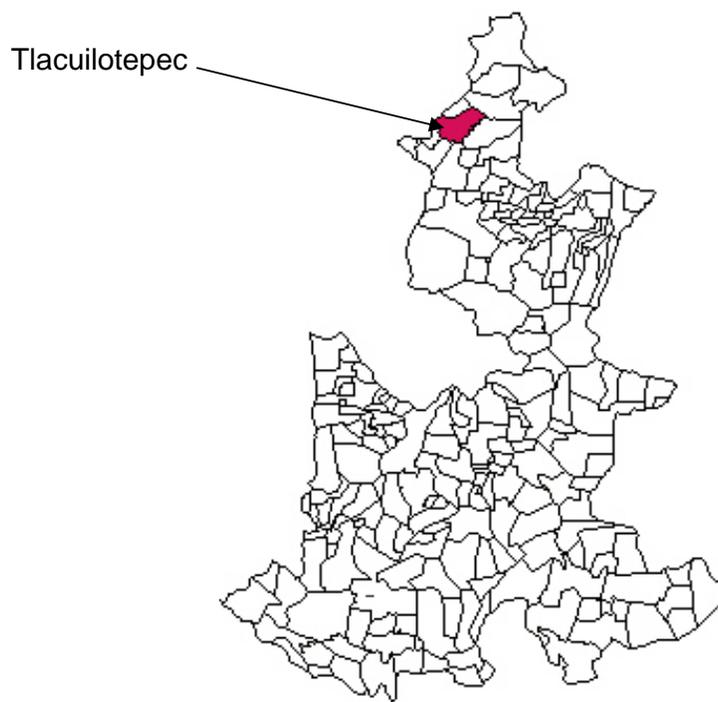


Este mapa fue proporcionado por la Dirección de Educación Indígena (DEI) en el Estado de Puebla.

Se estima que la población indígena en el Estado de Puebla asciende a 820,039 entre todos los indígenas hablantes de las diferentes lenguas³.

³ Esta información fue proporcionada por la SEP. Dirección de Educación Indígena en el Estado de Puebla. 07 de septiembre de 2009.

1.1.2 Ubicación geográfica de Tlacuilotepec, municipio en el cual se encuentra la comunidad El Zacatal, en el Estado de Puebla



El Estado de Puebla se divide en 217 municipios, dentro de esta división municipal del Estado, Tlacuilotepec ocupa el número 178. La cabecera municipal es la instancia donde se encuentra el Ayuntamiento Municipal.

Tlacuilotepec es uno de los municipios que tiene menor población registrada como hablante de alguna lengua indígena; sin embargo, además del español se hablan tres lenguas en dicho municipio: nawatl, totonaco y otomí. No obstante, a lo que refiere este trabajo es la lengua nawatl. Cabe destacar que en el mapa proporcionado por la DEI (Dirección de Educación Indígena) Tlacuilotepec no se encuentra dentro de los municipios con población nawahablante.

1.1.3 La comunidad de El Zacatal



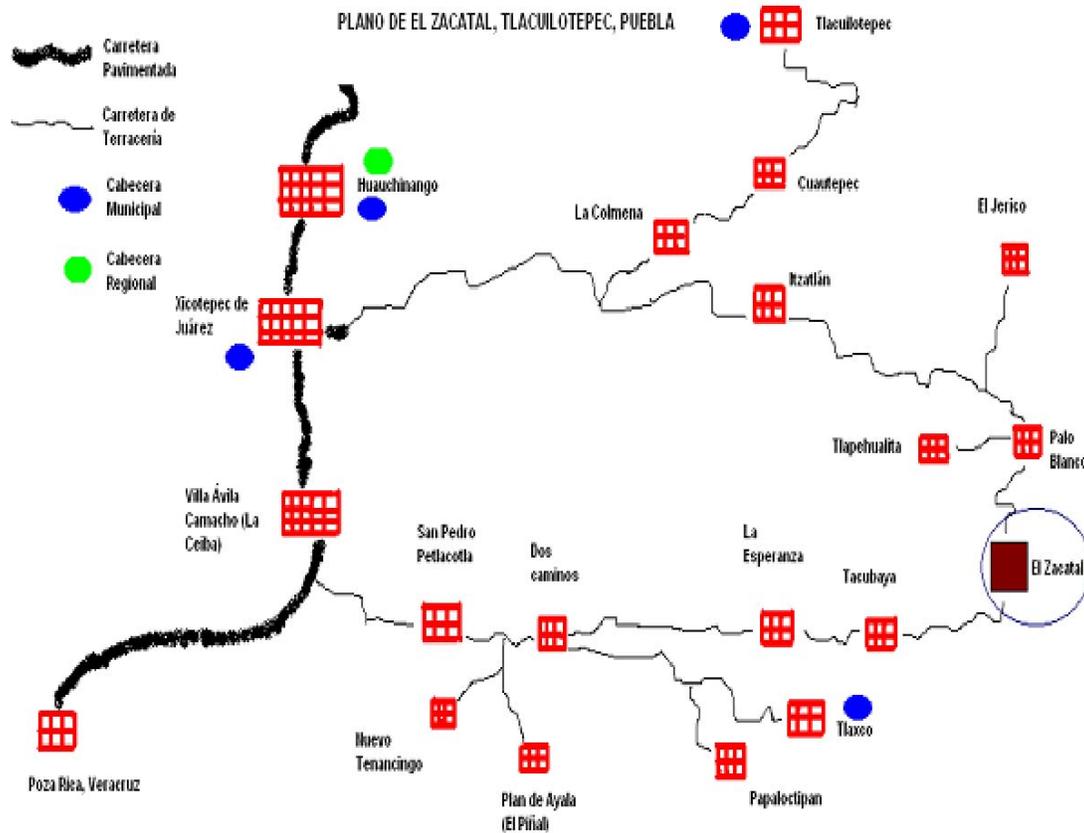
Fotografía tomada en la comunidad de El Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla (Sierra Norte).

El Zacatal es una comunidad con la categoría administrativa de Inspectoría⁴ Auxiliar Municipal, perteneciente al municipio de Tlacuilotepec; en las inmediaciones de la sierra norte del Estado de Puebla. Cuenta con 780⁵ habitantes; incluyendo el barrio de Tecomatlán que forma parte de la comunidad de El Zacatal y que es el único en dicha comunidad donde todos los adultos hablan nawatl, excepto algunos niños y jóvenes. En el barrio de Tecomatlán, habitan parte de sus hablantes, pues de las 100 personas que aún hablan dicha lengua, 40 viven en el barrio de Tecomatlán; cabe mencionar que también hablan el español, son bilingües. El resto de los hablantes son monolingües en español, aunque hay quienes entienden el nawatl, pero no lo

⁴ Es una institución gubernamental de las comunidades más pequeñas.

⁵ Dato tomado de INEGI del censo 2005. Información por municipio y/o localidad.

hablan, pues solo un porcentaje mínimo de la población total domina esta lengua.



Elaboración propia

El Zacatal colinda con las comunidades de Tacubaya, La Loma de las Flores, El Jericó, El Encinal, Palo Blanco y Tlapehualita; mismas que pertenecen al municipio de Tlaxiotepec, ubicado en la Sierra Norte del Estado de Puebla. Sus coordenadas geográficas son 20 ° 22 '0 "Norte, 97 ° 58' 45" Oeste. Tiene una distancia aproximada a la cabecera municipal de 18 km.⁶

⁶ http://www.emexico.gob.mx/work/EMM_1/Puebla/Mpios/21178a.htm Consultado en página electrónica el 13 de marzo de 2009.

1.2 Contextualización lingüística Nawatl- Español

En la comunidad de El Zacatal se hablan dos lenguas: el nawatl y el español; la primera en un porcentaje del 7.43% del total de la población y la segunda en un 92.57%, que más adelante en otro tópico se señalarán mediante tablas y gráficas. Con las tablas se comparan los datos tomados del censo 2005 de INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática) de población hablante en nawatl y español, distribuido en hombres y mujeres. Las gráficas representan la tendencia de hablantes nawatl y español, en base a los datos concentrados en las tablas.

1.2.2 El Zacatal

La comunidad de El Zacatal cuenta con 780 habitantes, de acuerdo al censo 2005 realizado por el INEGI. De esta población 58 personas hablan nawatl, lo que indica que solamente el 7.43% de la población total hablan esta lengua.

Tabla 1

CATEGORÍA	CANTIDAD	PORCENTAJE
NAWATL	58	7.43
ESPAÑOL	722	92.57
TOTAL	780	100

El 92.57% de la población total son hablantes de español; el restante 7.43% son hablantes de la lengua nawatl. Esto indica que la lengua está siendo desplazada con rapidez, sin que sus propios hablantes lo percibieran; y así el español ha ido insertándose en los espacio de comunicación entre los nawahablantes.

Tabla 2

Población hablante en nawatl		
CATEGORÍA	CANTIDAD	%
Mujeres	29	50
Hombres	29	50
TOTAL	58	100

De los 780 habitantes de la comunidad de El Zacatal, 58 hablan nawatl (INEGI), distribuidos en 29 mujeres y 29 hombres. Sin embargo, en la investigación de campo hallé el dato de que son 100 personas que aún hablan esta lengua, pero en el censo 2005 de INEGI no están registrados porque cuando los encuestan dicen no hablar nawatl.

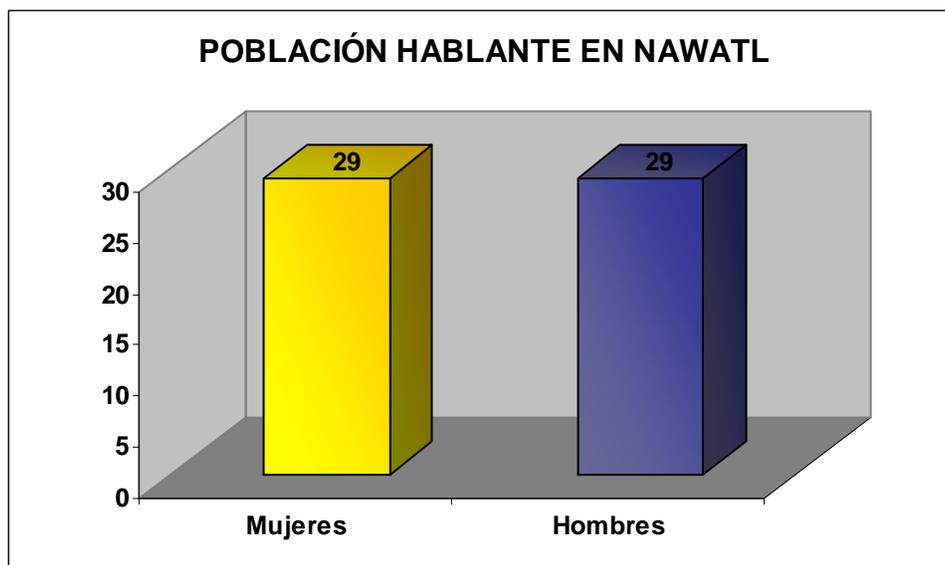


Tabla 3

Población hablante en español		
CATEGORÍA	CANTIDAD	%
Mujeres	362	50.14
Hombres	360	49.86
TOTAL	722	100

En lo que se refiere a la población hablante en español, de los 780 habitantes, 722 no hablan alguna lengua indígena; distribuidos en 362 mujeres y 360 hombres. Estas cifras muestran que la mayoría de la población solamente habla español, además dentro de este grupo se encuentran otros hablantes nawatl que cuando les realizaron la encuesta de INEGI negaron hablar esta lengua.

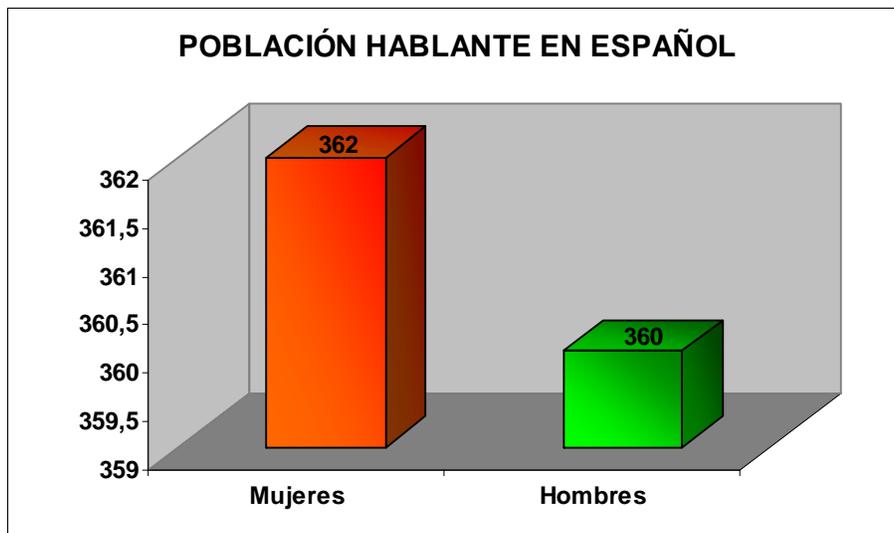


Tabla 4

Población hablante en nawatl y español			
	CATEGORÍA	CANTIDAD	%
MHN	Mujeres hablantes de nawatl	29	3.72
HHN	Hombres hablantes de nawatl	29	3.72
MHE	Mujeres hablantes de español	362	46.41
HHE	Hombres hablantes de español	360	46.15
	TOTAL	780	100

Esta tabla muestra que de los 780 habitantes 29 son mujeres hablantes de la lengua nawatl, que corresponde al 3.72% del total de la población; 29 hombres hablantes de la lengua nawatl, o sea el 3.72%; la otra parte corresponde a las 362 mujeres hablantes de español, es decir, el 46,41% y 360 hombres hablantes de español, que corresponde al 46.15%.

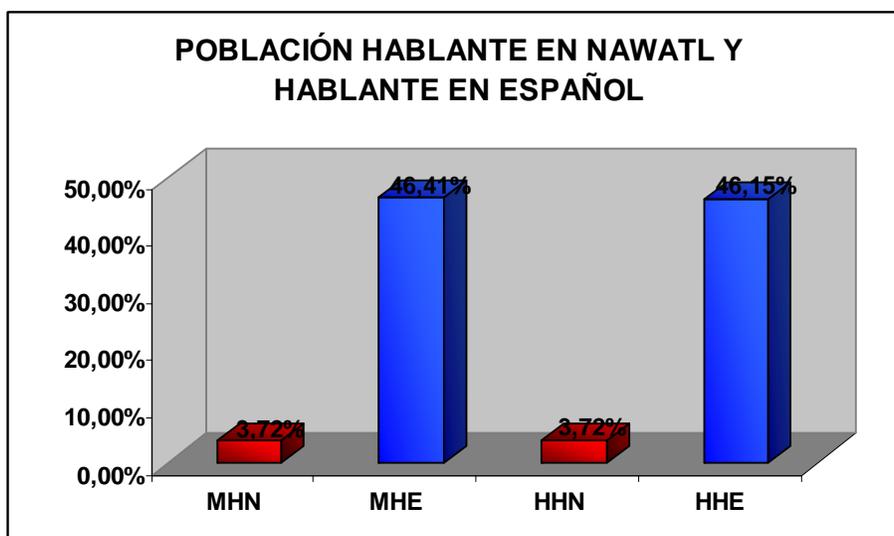
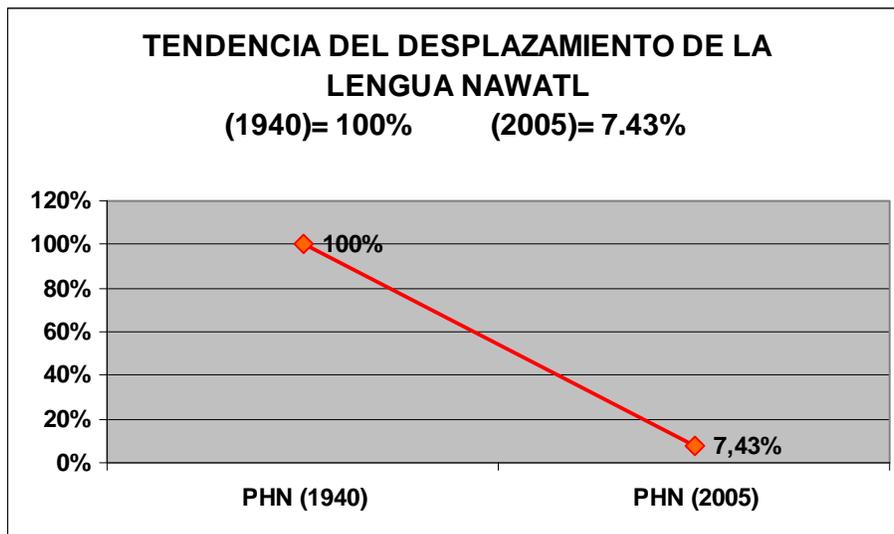


Tabla 5

Tendencia de hablantes de lengua nawatl en 1940 y en 2005			
	CATEGORÍA	CANTIDAD	PORCENTAJE
PHN	Población hablante de nawatl en 1940	80	100 %
PHN	Población hablante de nawatl en 2005	58	7.43 %

La tabla y la gráfica nos muestra la tendencia de hablantes de la lengua nawatl que en 1940 el 100% de la población hablaba esta lengua, mientras que el censo 2005 el INEGI muestra el 7.43% de la población total habla la lengua. Los resultados indican que la lengua nawatl se ha ido desplazando poco a poco, y si esta tendencia sigue en pocos años habrá desaparecido totalmente.



1.2.2.1 Características económicas y políticas

La economía y la política son factores determinantes en que la lengua nawatl en la comunidad de El Zacatal, esté en proceso de desaparecer; por ser importantes para la vida de los habitantes. En lo que refiere a economía, cuando los jóvenes emigran a otros lugares para trabajar, además los tianguistas que iban a vender sus productos a la comunidad nada más hablan español y la gente tuvo la necesidad de aprender dicha lengua para los intercambios comerciales. En política, cuando se elegían a los presidentes municipales, gobernadores de Estado y Presidente de la República; estas autoridades nada más hablaban español, por lo tanto la comunicación era restringida con la gente de la comunidad.

1.2.2.1.1 Características económicas

El Zacatal se caracteriza por su población predominantemente campesina, aunque algunos se dedican a la cría de ganado vacuno, seguido de ovino y porcino, ya que quienes se ocupan en estas tres últimas actividades son las personas con más recursos económicos por los gastos que implica la crianza de estos animales, que posteriormente estarán destinados a la venta. La mayoría de la población se dedica a la agricultura, distribuida en el cultivo del café principalmente, pues casi todos los habitantes de la comunidad dependen de los ingresos generados a la venta de este cultivo; el maíz, frijol, plátano, calabaza, son otros productos que apoyan al ahorro económico de la familia porque quienes los cultivan lo hacen en proporción menor y para consumo propio; estas actividades hacen que el desgaste de las familias sea menor.

Estas acciones son determinantes en el desplazamiento de la lengua nawatl porque las personas salen de sus casas lo menor posible. Sin embargo, como se menciona en otros tópicos anteriores y posteriores a este, hay espacios fuertemente blindados de monolingüismo en español: la escuela, en su educación formal, la familia en la educación informal, las calles, la iglesia, entre otros.

Así mismo, otros salen a vender sus productos como café seco y pergamino⁷, maíz y frijol a la ciudad de Villa Ávila Camacho (La Ceiba). Esta actividad económica se dio desde muchos años atrás, ocasionando que la lengua nawatl se fuera desplazando por el contacto de nawahablantes de El Zacatal con los compradores de los productos antes mencionados, que solamente hablaban español.

La fuente de ingreso económico más fuerte para las familias es el cultivo de café, este es el resultado de la comercialización. En la siembra y cosecha de café participan el jefe de familia, la madre y los hijos, porque regularmente lo hacen para recabar más dinero. En estas actividades el padre y la madre son los encargados de decir a sus hijos cómo tienen que hacer el trabajo; desde la siembra de una planta de café; los cuidados como: abonar, chapear⁸ y podar las plantas; la cosecha y tratado del grano como el secado y despulpado⁹, entre otros. Durante la realización de estas actividades los padres dan las indicaciones y enseñan a sus hijos; en un principio, lo hacían en nawatl, ahora en español.

No descartando que cuando el trabajo sobrepasa la posibilidad laboral de la familia se busca fuerza laboral ajena, para apoyar en las necesidades económicas familiares, de lo contrario cuando se trabaja lo propio solamente se recupera el ingreso a la venta del producto (café).

1.2.2.1.2 Características políticas

La comunidad de El Zacatal está representada por una autoridad que es el Juez de Paz, quien recibe el nombramiento del presidente municipal. Esta autoridad se elige por medio del voto y se considera la de mayor importancia;

⁷ Se le llama así al café que ha sido procesado desde el despulpado y secado del grano; tiene la misma apariencia que el café recién cortado, nada más que los granos están en mitades. Este grano se procesa porque a su venta es el mejor pagado.

⁸ Acción que consiste en extraer la hierba o maleza que crece junto a las plantas de café, impidiendo su crecimiento y producción.

⁹ Esta actividad consiste en pasar el café en grano recién cortado, que llamamos cereza en una máquina despulpadora dejando solamente la semilla y esta se pone a secar para después convertirse en café pergamino.

permanece en el cargo tres años consecutivos. El proceso de nombramiento se hace mediante el español obviando casi en su totalidad el nawatl. Asimismo, en eventos sociopolíticos, los discursos se dan totalmente en español, aún cuando son personas de la comunidad, pero ya no hablan la lengua nawatl porque forman parte de las nuevas generaciones. Y cuando se hace campaña para elegir al presidente municipal, diputado local y federal, senador, gobernador del Estado y presidente de la república, se hace uso exclusivamente del español. Ya que estas personas no son de la comunidad y no hablan el nawatl de la comunidad o comunidades que recorren.

En la escuela se nombra un comité de padres de familia, quienes se encargan de la limpieza de la escuela y mejorar las condiciones materiales de la institución. Este comité es nombrado al inicio del ciclo escolar, en una asamblea general y se eligen a personas que tienen hijos en la institución, además de que tengan antecedentes de ser participativos. Por consiguiente, todas las acciones políticas se desarrollan en español, aún enfrente de las personas que hablan nawatl.

1.3 Espacios sociolingüísticos

La situación lingüística de la comunidad de El Zacatal, indica que la mayoría de la población es monolingüe en español, aunque las personas mayores que hablan el nawatl dominan poco el español, porque aprendieron dicha lengua por necesidad de comunicarse con sus hijos y nietos. Por ello, las generaciones jóvenes han adquirido el castellano como lengua materna o primera lengua. Tal es el caso de la familia López Ventura, donde el padre y la madre hablan nawatl, pero como sus hijos ya no aprendieron dicha lengua, la comunicación entre padres e hijos se da totalmente en español.

De los 780 habitantes de la comunidad, solo 100 personas mayores de 50 años de edad hablan la lengua nawatl o “mexicano”, como lo llaman ellos. De esto resulta, que el 7.43% de la población total, hablan la lengua. Estas cifras fueron tomadas de INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática),

mismas que ya presenté en tópicos anteriores y la cifra de 100 personas hablantes de nawatl fue resultado de la investigación que realicé.

Esto demuestra que en la mayoría de los espacios de comunicación e interacción de la comunidad se usa el español y el nawatl, solamente se habla en la familia, lo que impide un desarrollo coordinado en las dos lenguas; ya que en los espacios públicos solamente se usa el español y en el espacio más privado como en pocas familias donde se habla el nawatl y de esa forma no hay una comunicación generalizada entre los hablantes. Estos son algunos factores que desplazan la lengua de la comunidad y el español es predominante a dicha lengua.

1.3.1 Instituciones educativas, religiosas y familiares

La lengua nawatl es relevante en grupos de personas mayores de 50 años de edad porque a través de ella, pueden interactuar y comunicarse, así como transmitir la cultura misma. También ha sido utilizado como lengua de transmisión de saberes culturales de los padres que hablan el nawatl a sus hijos. A pesar de que en la comunidad ya no se hable esta lengua, los jóvenes aún conservamos parte de la cultura nativa de la comunidad que los nawatl tienen, aunque ya no las practiquen. No olvidando que las generaciones jóvenes han utilizado el español para la transmisión de conocimientos de padres a hijos que solamente hablan esta lengua.

Sin duda alguna, las instituciones educativas, religiosas y familiares en cierto modo, han fomentado la disminución en la funcionalidad del nawatl porque en estos espacios el español es la lengua de mayor uso.

1.3.1.1 La escuela

La escuela como institución educativa se inició en el año 1930 con instrucción monolingüe en español, porque el maestro que llegó a trabajar a la comunidad solamente hablaba español; sin tomar en cuenta que toda la población hablaba la lengua nawatl. Desde que se fundó la primera escuela en la comunidad, que

fue la primaria, inició por impartir una educación castellanizadora. Partiendo de esta idea, Gabriela Coronado dice:

“El sistema educativo en la comunidad es uno de los agentes más importantes de castellanización comunitaria; la introducción de la institución educativa en la comunidad inicia lo que podría considerarse un proceso de castellanización masiva.”¹⁰

Sin duda la escuela ha sido uno de los factores que ha desplazado la lengua nawatl porque todas las escuelas se han iniciado como centros de enseñanza en español. Estas situaciones han ocasionado que la gente de la comunidad vaya haciendo a un lado su lengua y cultura originarias, porque se hace presencia e influencia de personas externas que solamente han colaborado en la implantación de ideologías y prácticas ajenas a las realizadas en la comunidad.

En 1982 se abrió la telesecundaria pero con las mismas características, monolingüe en español; luego, el preescolar se inició como federal bilingüe, pero muy poco se retomó la lengua indígena. Finalmente, el bachillerato se estableció como general oficial y con instrucción solamente en español. Por ello, menciono a continuación las características de cada una de las escuelas existentes en la comunidad.

El preescolar “Xochikali” es federal bilingüe, de organización completa y todos los profesores que han trabajado en este centro educativo, son hablantes de nawatl, por lo tanto, la enseñanza en este debería ser en esta lengua; aunque han llegado profesores hablantes de totonaco, otomí y nawatl pero de otras regiones. Estos docentes son adscritos desde la Jefatura de Zonas de Supervisión de Educación Indígena, que se encuentra en la ciudad de Huauchinango. Sin embargo, no se ha hecho nada por fomentar y desarrollar la lengua nawatl, ni siquiera el preescolar que tiene la característica de ser

¹⁰ CORONADO, Gabriela. “Procesos de castellanización comunitario” en *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*. En *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. SEP, UPN, México, p. 136.

bilingüe. Además, me han dicho algunas personas de la comunidad que la maestra les enseñaba a sus alumnos este idioma, es decir, a aprender algunas palabras y a hablarla, pero de una variante distinta a la hablada en El Zacatal porque la maestra es de otra comunidad. Esta situación ha llevado a que la castellanización se diera desde la escuela; aunque ahora ya no se puede seguir sosteniendo esta premisa porque los niños que actualmente asisten a la escuela llegan hablando únicamente español.

La escuela primaria “Francisco Villa” es federal, de organización completa, monolingüe en español y todos los docentes que laboran en esta escuela, solamente hablan el español. La telesecundaria “Manuel Barranco” es de organización completa, monolingüe en español y los docentes que trabajan aquí son hablantes de español. El bachillerato “Octavio Paz Lozano” tiene la categoría de bachillerato general oficial, de organización incompleta, los docentes que laboran en esta escuela solamente hablan el español.

Con ello se infiere que las escuelas han sido un factor determinante en el desplazamiento de la lengua nawatl por la enseñanza en español y en ningún momento se recupera nada sobre la historia o vida lingüística y cultural de la comunidad.

1.3.1.2 Sectas: Católica, Pentecostés y Sabatista

En la comunidad de El Zacatal se practican tres sectas; la Católica, la Pentecostés y la Sabatista, de las cuales la católica es la que tiene mayor feligresía. En lo que se refiere a la católica, ésta ha participado de manera más activa en el uso de la lengua nawatl porque hasta hace unos meses estaba un sacerdote que hablaba la lengua y durante las misas hacía uso de dicha lengua, debido a que las personas mayores o los ancianos hablantes nawatl entienden poco el español. La secta católica juega un papel importante en el fortalecimiento y la importancia de usar la lengua nativa en espacios como este a donde asiste casi todo el pueblo y personas de diferentes edades, desde niños hasta ancianos. El uso de esta lengua durante las misas se hace con mayor frecuencia cuando el sacerdote da el sermón porque en las demás

actividades se usa el español, debido a que los libros de oraciones están escritos en esta lengua.

En lo que respecta a los Pentecostés, no se ha usado la lengua nawatl en ningún momento de sus ceremonias, aunque algunos de los que profesan esta religión hablen el mismo lenguaje. El casi nulo uso del nawatl se debe a que los pastores¹¹ que han venido a la comunidad son de la ciudad de Xicotepec y hablan solamente español. Por lo tanto, todas sus oraciones y cantos los hacen en esta lengua; además como este grupo es minoritario se aleja de los demás y menos tienen contacto o están informados de la condición lingüística y cultural de la comunidad.

Por su parte, los Sabatistas solamente se dedican a su vida religiosa y muy pocos se socializan con las demás personas de la comunidad, debido a que su población es bastante menor; para la realización de sus oraciones se reúnen con gente de otras comunidades, haciendo uso solamente del español. De la misma manera que los Pentecostés, sus dirigentes vienen de otros pueblos o ciudades, lo que indica que ni siquiera saben si entre sus feligreses existen hablantes de la lengua nawatl.

1.3.1.3 La familia

La organización social de la comunidad está basificada en la familia, dicha estructura está representada por la madre, el padre y los hijos, aunque en algunas familias también están integrados los abuelos, tíos y primos. Cuando las familias son grandes se generan más vínculos de comunicación e interacción, de diferentes formas y con diferentes lenguas; puesto que en algunas familias donde hay hablantes nawatl y hablantes de español, la comunicación es distinta, porque los abuelos y los padres hablantes nawatl se comunican en esta lengua; mientras que los nietos o sobrinos lo hacen en español. Además, la comunicación entre abuelos y padres con los nietos o sobrinos se da solamente en español.

¹¹ Se les llama así a las o los encargados de realizar la ceremonia de la secta Pentecostés, al mismo tiempo son los dirigentes de dicha congregación.

Estas situaciones son ocasionadas por las exigencias de la escuela, que los padres tienen que apoyar a sus hijos en sus tareas y actividades escolares. Si los padres hablan nawatl forzosamente tienen que aprender español para poder comunicarse mejor con sus hijos. De tal forma que algunos hablantes nawatl crean intimidad, ya que el uso de esta lengua se reduce al espacio familiar y muy pocas veces se escucha esta lengua en los espacios públicos.

1.3.2 Espacios públicos: caminos, veredas, calle, faenas, plaza.

El uso de la lengua nawatl se puede notar en espacios más privados como la familia, porque en espacios públicos, casi no la hablan debido a que algunos les da pena que los escuchen los demás. Son pocas los escenarios que se dan de comunicación en esta lengua y en espacios de la vía pública.

1.3.2.1 Caminos, veredas, calles

Uno de los espacios son los caminos donde se encuentran las personas mayores de 50 años de edad; en el campo donde se trabaja el terreno para cultivar café, maíz, frijol, cacahuate, entre otros. Tal es el caso, si se encuentran dos personas mayores se saludan en nawatl, por ejemplo: “tsino” (buenos días) y la otra persona dice “tsino”. La plática continúa en esta lengua, aunque suelen darse alternancias entre el español y el nawatl. Digo alternancias porque durante la conversación mezclan de manera indistinta las dos lenguas.

Otro de los espacios donde se usa el español, es en la cancha, las calles y el centro del pueblo, donde se reúne la gente para platicar y realizar actividades comunitarias como faenas, conmemoraciones escolares, la fiesta del pueblo, bailes, entre otros. Además, se llevan a cabo eventos socioculturales y políticos, donde también predomina el español.

Entre los eventos socioculturales están: los bailes populares que se hacen en fechas como año nuevo, 14 de febrero (día del amor y la amistad), semana santa, fiesta del pueblo (19 de marzo), 10 de mayo, las graduaciones en las escuelas, 15 de septiembre, día de muertos y navidad a donde acuden en su

mayoría jóvenes de El Zacatal y las comunidades circunvecinas, quienes solo se comunican en español. También, se nota la presencia de personas adultas quienes asisten a estos eventos para convivir con las demás personas, desde niños y jóvenes, pero en este interactuar se hace un uso exclusivo del español, aunque haya quienes hablen el nawatl. Los eventos realizados por los maestros y alumnos de las escuelas que se llevan a cabo el 10 de mayo, 15 y 16 de septiembre y las graduaciones de los alumnos, se celebran en español y no se nota la presencia de esta lengua.

También, en estos espacios se llevan a cabo las asambleas del pueblo, con el fin de tomar acuerdos para ciertas acciones que van a efectuarse en un tiempo futuro y que conllevan al progreso de la comunidad. Es importante destacar que en estas reuniones nada más se usa el español y aunque algunos hablen el nawatl no hacen uso de esta lengua, solo se comunican entre ellos, por lo que se puede notar una nula participación de la lengua en estas asambleas.

1.3.2.2 Faenas

Una de las actividades comunitarias que se llevan a cabo en la vía pública, es la realización de faenas que los hablantes nawatl le llaman *tekio* (proviene de la palabra **tekitl** que significa “trabajo”). Las faenas las realizan hombres y mujeres, incluso niños de 15 años de edad en adelante; por ejemplo: cuando se limpian las calles de la comunidad participan los hombres, desmontando las orillas de las calles, mientras realizan este trabajo hacen uso del español para comunicarse, porque quienes asisten a realizar estos trabajos se encuentran entre 15 y 50 años de edad y la mayoría hablan español. Además, colaboran en la limpieza del arroyo, quitando la basura y todo lo que pueda contaminar el agua. Las mujeres solo participamos en faenas como: recoger la basura de las calles y limpieza de la clínica. De la misma manera, en estas actividades no se hace uso de la lengua nawatl para la comunicación porque las nuevas generaciones hemos aprendido el español como lengua materna.

Actualmente las faenas son para que no le quiten el Programa de Oportunidades¹² y poco a poco se ha ido perdiendo esa idea de realizar faenas como comunidad y como un sujeto o ciudadano que tiene que integrarse y colaborar con la comunidad. En estas actividades, generalmente participan las personas jóvenes y adultas hablantes del español y no se da una comunicación en nawatl porque los hablantes de esta lengua que asisten a la realización de faenas hablan también el español y no ven la necesidad de hablar nawatl; aunque entre los que sí hablan esta lengua suelen conversar en esta lengua.

1.3.2.3 La plaza

La plaza, es otro espacio donde predomina el español, concretamente en las relaciones comerciales de compra y venta de alimentos; se comercia entre los de la comunidad y comerciantes externos (los que vienen de otros lugares). Además, se nota la presencia de personas externas, es decir, que no son de la comunidad; en la provisión de mercancía a las tiendas, ya que los vendedores vienen de la ciudad de Villa Ávila Camacho (La Ceiba), Xicotepec de Juárez o Huauchinango con una tendencia de uso mayor del español, pues estas personas solamente hablan dicha lengua y ni siquiera cuando interactúan con personas de El Zacatal se hace uso de la lengua nawatl.

Son muy raras las veces que se ha escuchado en este tipo de relaciones comerciales, platicar nawatl entre personas de la comunidad en la acción de compra y venta lo hacen, solamente si las personas que venden o compran saben que la otra también habla la lengua.

La información antes descrita se concreta en el siguiente cuadro que muestra a grandes rasgos, los espacios donde se usa el nawatl y el español, así como las situaciones de comunicación e interacción de su uso:

¹² El programa oportunidades que en un inicio fue progresas, está enfocado a apoyar a las familias pobres en lo que refiere a educación, salud y alimentación. Este programa da una compensación económica por niño que esté inscrito a la escuela desde tercer grado de primaria hasta nivel bachillerato.

USOS DE LA LENGUA NAWATL Y EL ESPAÑOL	ESPACIOS	SITUACIONES
Uso del nawatl	<p>El campo y los caminos</p> <p>Iglesia</p> <p>Casa (familia)</p>	<p>✓ Durante la siembra de café, maíz, frijol y cacahuate, entre otros; cuando trabajan personas adultas (mayores de 50 años de edad) hablantes de la lengua nawatl.</p> <p>✓ En los caminos, cuando se encuentran los adultos.</p> <p>✓ En algunas misas que oficia el sacerdote en la fiesta del pueblo o en otra ocasión especial. Actualmente, llegó otro sacerdote a la comunidad y hace uso solamente del español.</p> <p>✓ En la homilía (sermón) es donde el sacerdote hacía uso del nawatl, porque las demás oraciones son en español.</p> <p>✓ Relación de los abuelos hablantes del nawatl con sus hijos que lo hablan o lo entienden, en situaciones comunicativas cotidianas, como: hacer la comida, rajar leña, cuando todos comen; ya</p>

	<p>Centro de la comunidad, calles y cancha de la escuela primaria.</p>	<p>las tiendas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Asambleas comunitarias. <p>Eventos socioculturales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Los bailes populares donde hay interacción entre personas de El Zacatal con personas de las comunidades vecinas. ✓ Los eventos sociales realizados por las escuelas donde se presentan: bailes, obras de teatro, poesía, por los alumnos. <p>Eventos sociopolíticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Asambleas con autoridades foráneas. ✓ Campañas de candidatos a la presidencia municipal.
--	--	---

A partir del análisis de las situaciones comunicativas e interactivas en los distintos espacios en la comunidad: caminos hacia los terrenos donde trabaja la gente de la comunidad, casa, escuela, iglesia, calles, centro del pueblo, se puede percibir que hay un dominio mayor del español. Dentro de estos espacios se dan situaciones donde la gente se reúne para interactuar y comunicar, donde se nota una prevalencia del español, aunque suele escucharse que entre hablantes nawatl hagan uso de esta lengua, pero es poco frecuente.

No obstante, se ha usado más el español que el nawatl porque ha ido ganando terreno dentro de varios espacios y otras situaciones, refiriéndome a los momentos y acciones en la comunidad. Como ya lo mencioné anteriormente,

dentro de las situaciones donde se hace uso del español se nota presencia o rastro de lo que fue la comunidad cuando esta lengua predominaba y hacía más presencia.

Esto se puede ver en expresiones españolizadas pero que provienen del nawatl, en algunas costumbres y tradiciones y en la vestimenta, situaciones que más adelante desarrollaré. Considero que todas estas formas y prácticas culturales se reflejan a través de la lengua, que en un principio se dio en nawatl y ahora en español; por eso las menciono la lengua por ser un medio para transmitir todos los saberes y conocimientos a las nuevas generaciones.

1.4 Lengua

Cada comunidad o pueblo tiene sus propias formas de vida, en este sentido, la lengua como interacción es un elemento importante para la vida cultural de una comunidad o de los nativos de esta. Este elemento está relacionado con la función de un pueblo o comunidad, en donde se desarrolla la identidad de los sujetos de una cultura.

La lengua permite la comunicación cultural en cualquier sociedad y entre sociedades. De ahí que, se considera como un elemento esencial en las culturas para entender, comprender, analizar e interpretar la vida cultural. De tal manera, que,

...la lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado. Es por eso que se dice que la lengua es un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse (el lenguaje).¹³

La lengua como producto sirve para comunicar y expresarse, por ello la lengua es un medio de transmisión de conocimientos, saberes culturales.

¹³ López, Luis Enrique. *Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile, Perú, Universidad Nacional del Altiplano, UNESCO, OREALC, 1989, p. 22-23.

En la actualidad la lengua con la que se comunica esta población en su totalidad casi es el español y como dice Luis Enrique López en su teoría el lenguaje, que la lengua es un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse. Luego entonces, como en la comunidad de El Zacatal la capacidad de expresión y de comunicación en la escuela es el español, la lengua nawatl con el tiempo tiende a desaparecer.

La lengua como conjunto de símbolos determina la transmisión de saberes y conocimientos entre sujetos, que se representan a través de una memoria colectiva. Desde esta perspectiva, se puede descubrir cual es la lengua franca o local, porque la lengua franca hace referencia a poder, que se refleja en su uso. Y es así como la lengua nawatl en El Zacatal empieza a brillar por su ausencia, el espacio de uso es mínimo.

La lengua nawatl alude a un uso menor y restringido, lo que quiere decir que se manifiesta en espacios particulares y reducidos. Por lo tanto, el nawatl se considera como lengua particular por su uso limitado y que no trasciende. Aunque en ocasiones se suele relacionar el término lengua materna con lengua indígena o con dialecto. El término lengua se ha utilizado para designar un prestigio social, político, económico y cultural; esto debido a los usos que se le dan. En cambio el dialecto carece de prestigio y regularmente, hay quienes asocian dialecto con lengua indígena por el poco valor e influencia que se le ha dado.

Por ello, retomo la definición de lengua, desde la perspectiva de ser materna representa el origen de una comunidad o pueblo. Hasta hoy me han dicho algunas personas de El Zacatal que al irse perdiendo el uso del nawatl también se han ido perdiendo ciertas prácticas, costumbres y tradiciones. Como el rito que le hacían a la tierra y al maíz, era una práctica originalmente nawatl y donde también, se hacía uso de la lengua. Es así como esta lengua ha sido el vehículo principal para la transmisión de saberes y conocimientos en el pasado, así como del legado cultural que hasta hoy se conoce sobre la cultura nawatl.

Por lo tanto, me parece importante considerar el concepto de lengua materna como lo deduce, Utta Von Greich:

La lengua, como lengua materna, es el medio interno de comunicación de la familia y el grupo; sirve para comunicar y transmitir historias importantes para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familia y del grupo, para intercambiar representaciones de valores y sistemas de ideas, en breve: sirve para preparar y renovar diariamente la identidad cultural.¹⁴

Partiendo de este concepto, la lengua da identidad al sujeto y lo define como parte de una cultura con poder de comunicación. De tal modo, que la identidad se ve representada en las manifestaciones que muestra el sujeto dentro de su cultura; creando una identidad que lo hace diferente de las otras culturas, con las que interactúa. Por lo tanto, cuando se considera a la lengua como elemento principal puede llegar a determinar la identidad de una cultura.

Por ser la lengua dinámica y cambiante también es vulnerable, variable que ocasiona que cualquiera de ellas sea desplazada por otra. No obstante, depende de los sujetos si la siguen manteniendo o no. En algunos casos los hablantes de las lenguas son los que llevan a que la lengua nativa sea desplazada por otra. El que una lengua vaya perdiendo prestigio y valor, también influyen otros factores que dependen del uso que le den los sujetos e instituciones educativas del Estado; por la implantación de una escuela con una política castellanizadora y las ideas que tienen los hablantes sobre su propia lengua.

Generalmente, estas son las dos razones que hasta hoy conozco y que han ocasionado que en El Zacatal la lengua nawatl sea reemplazada por la lengua de prestigio, en este caso el español; sin pensar, por las personas e instituciones educativas que hasta ahora con sus acciones han ocasionado que el nawatl esté por desaparecer, cuando desde tiempo atrás ha dado

¹⁴ Greich, Utta Von. "Funciones de la lengua materna" en *Educación Primaria Bilingüe Intercultural. En Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. SEP, UPN, México, p. 42.

vitalidad a este pueblo y ha logrado que siga conservando su originalidad. Sin embargo, con una población muy reducida y adulta.

1.5 Cultura

Aunque la cultura tiene una relación estrecha con la lengua, para efectos sólo de exposición la trataremos en este apartado. La cultura muestra a través de las diferentes manifestaciones que suelen darse en la interacción y comunicación entre diversos grupos, comunidades o pueblos; toda una cosmovisión y un sentido de interpretar la realidad. Estas expresiones se dan a través de la lengua y las acciones que dejan ver todo un legado de conocimientos de los pueblos originarios.

Cada cultura tiene sus conocimientos que se ven reflejados en costumbres, formas, prácticas, tradiciones, que se han adquirido en sociedad. Lo que aprende una generación se transmite a la siguiente mediante la lengua en forma oral, escrita, a través de los rituales, las ceremonias, la instrucción, la tradición, la costumbre e incluyendo todos los métodos de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo y mantenimiento de la cultura. Sin embargo, cuando la lengua tiende a desplazarse, todo el cúmulo de conocimientos se modifican o algunos desaparecen, porque la lengua es el vehículo principal de transmisión de la cultura. Esta situación se refleja entre los habitantes de El Zacatal, donde una parte de la cultura se ha modificado y la otra parte ha desaparecido, porque en un principio, el nawatl era la lengua de transmisión de conocimientos; actualmente, es el español la lengua principal para transmitir la cultura, pero ya no con el origen mítico del nawatl.

La cultura de un grupo se basa en la relación mutua que existe entre los mapas mentales individuales y parte del comportamiento de los individuos. Así mismo, se define por el conocimiento adquirido que las personas utilizan para interpretar su experiencia y generar comportamientos, donde la lengua es el medio principal de transmisión. Dentro de este marco, se pueden agregar

aspectos como conocimientos, experiencias, comportamientos y artefactos que componen la cultura.

De tal forma, que la adquisición de saberes y conocimientos se da en memoria colectiva, que permite conservar todo un pensamiento que da sentido a la vida en colectividad. La memoria colectiva mantiene la identidad que se ve representada en la herencia de los que vivieron antes y de los que vienen después. Sin olvidar que en El Zacatal parte de la herencia cultural de los antepasados nawatl ya no se compartió con sus descendientes, porque la lengua que permitía este proceso se quedó entre los pocos hablantes nawatl que aún están.

Dentro de la cultura existen cosas complejas de analizar, hay cosas que no se pueden estudiar porque son sagradas, que forman parte del pensamiento propio de la comunidad. De tal manera, que la cultura representa toda una forma de vida y reproducción en cualquier sociedad. A partir, de estas expresiones culturales se refleja una identidad propia porque la cultura es la base de toda sociedad.

Los pueblos indígenas son una de las sociedades que ha mantenido su cultura y su lengua, muy a pesar de los genocidios que han atentado contra ellos. Por eso la cultura también engloba las formas de organización y vida en comunalidad, como nos lo dice Lenkersdorf: "...al hablar de cultura nos referimos al trabajo humano que transforma la naturaleza a fin de que sirva (mejor) a los fines de los hombres".¹⁵

Desde esta perspectiva, los tojolabales en todos sus conocimientos reflejan un pensamiento colectivo, donde no existe el individualismo como sucede en otras sociedades. Esta concepción representa una colaboración entre sujetos, tanto de un mismo pueblo como de otro; porque según Lenkersdorf, para los

¹⁵ Lenkersdorf, Carlos. *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales. Lengua y sociedad, naturaleza y cultura, artes y comunidad cósmica*. México, Siglo XXI, UNAM, 1996, p. 120.

tojolabales la cultura no solo es transformación de la naturaleza, sino que existe una interrelación entre los hombres con las cosas que los rodean y les dan sentido a la vida en comunidad, sin olvidar que la lengua forma parte de este proceso. Por ende, para la transmisión de la cultura se da el enseñar y aprender, es así como estos procesos son determinantes en que la cultura siga su curso o se detenga. Porque entre el enseñar y el aprender se manifiesta todo un conocimiento compartido y que le pertenece a la comunidad. De tal manera, que al ser transmitido este conocimiento se vuelve parte del sujeto que lo adquiere y de igual manera, debe compartirlo. Para sustentar esta idea, retomo el concepto de cultura de Emanuele Amodio, que dice: “La cultura es un patrimonio de datos compartidos por todos los seres humanos de un grupo.”¹⁶

Esta concepción de cultura deja ver otra forma de entender esta palabra desde una sociedad e ideología colectiva, que representa lo propio y lo que le pertenece a un grupo. Porque una cultura son conocimientos y saberes compartidos que no nada más existen por existir, sino que les dan sentido y favorecen el desarrollo de los pueblos. Aunque, hay que considerar que los conocimientos para que sean cultura simplemente deben ser compartidos e impulsar al ser humano a reflexionar sobre sí mismo y su alrededor permitiéndoles a los sujetos, desenvolverse y hacerse partícipes dentro de su mismo grupo.

Toda cultura se constituye por una serie de formas que muestran toda una forma de vida y organización en comunidad, que se refleja en una comparación entre sujetos de un mismo grupo y de otros grupos.

1.5.1 Formas culturales

De acuerdo a los conceptos de cultura que se han mencionado anteriormente, quiero agregar que la cultura también incluye formas de comportamiento, de ser, actuar y pensar de los sujetos. La cultura de una comunidad, pueblo o

¹⁶ Amodio, Emanuele. *Cultura 1. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile, Venezuela, Instituto de Investigaciones Científicas, UNESCO, OREALC, 1989, p. 13.

grupo está integrada por formas culturales que determinan la esencia y originalidad de dicho grupo. En cuanto a las formas de comportamiento, se pueden incluir las costumbres y tradiciones de dicho grupo. Las formas de ser, actuar y pensar determinan la cosmovisión, que es “el marco global de las creencias básicas de uno con respecto a las cosas”¹⁷ donde las opiniones y creencias son las que permiten a los sujetos formar sus conceptualidades respecto al mundo, para interpretar todo lo que les rodea; en este caso la lengua forma parte de este interpretar de la naturaleza. Mientras que la cosmogonía, se vale de las narraciones e historias que le dan sentido a la concepción del hombre y su universo, donde la lengua es un elemento clave; y cuando está siendo desplazada las cosmovisiones y cosmogonía se modifican para dar paso a otros nuevos pensamientos. Estos elementos son los que originan una concepción que tienen los sujetos de un grupo, sobre sí mismos y sobre su entorno. Estas formas son llevadas a cabo mediante las prácticas por parte de los sujetos.

Las formas culturales son los procesos por los que un sujeto, pasa para aprender y adquirir conocimientos y saberes de su cultura. Todos estos conocimientos y saberes adquiridos, se desglosan en comportamientos y representan la forma de pensar y de ver el mundo. Estas formas culturales son representadas a través de acciones por parte de los sujetos, que les permiten relacionarse y desarrollarse como pueblo. Lo que quiere decir que se van a ver representadas en las prácticas culturales, es decir, en las acciones que reflejan todo ese pensar originado desde lo que se sabe y se piensa. Es por ello, que la lengua es el medio que transmite los conocimientos, algunos expresados en formas culturales que siguen su curso, pero se detienen cuando la lengua se modifica y se desplaza.

¹⁷ Dr. Al Walters. *¿Qué es una Cosmovisión?* http://www.contra-mundum.org/castellano/walters/Doc_01.pdf Consultado en página electrónica el 30 de octubre de 2009.

1.5.2 Prácticas culturales

Las formas culturales se ven representadas en acciones realizadas por los sujetos, que son las prácticas culturales. Las prácticas culturales implican la conducta de los sujetos, en una interacción y comunicación entre estos. Lo que indica una relación entre conductas de un sujeto con otro u otros sujetos, mediante el intercambio de patrones sociales, políticos, de educación, socialización, roles, el lenguaje, otras formas de comportamiento y organización.

Además, las prácticas culturales incluyen un grupo de técnicas que se manejan cuando se va a realizar alguna actividad. Por ello, las prácticas son las acciones realizadas por los sujetos a través del uso de estrategias o técnicas que favorezcan el desarrollo de la comunidad. Es así como este uso de técnicas y estrategias depende la organización y participación de los sujetos de un grupo o pueblo. A continuación presento una definición que más acerca a lo que ya mencioné anteriormente, donde las practicas culturales son:

“...las actividades específicas que realizan las personas dentro de un campo cultural determinado (artístico, académico, religioso, deportivas, escolares, científicas, etcétera), que están orientadas a la formación y/o a la recreación...”¹⁸

Con relación al concepto anterior, las prácticas culturales reflejan todo un pensar, ser y actuar de una comunidad, así como de los sujetos que viven en ella. Estas prácticas dan un sentido a la vida en comunidad y a las maneras de ver y entender el mundo, que se ven reflejadas en el tipo de sujeto que se forma en dicho grupo.

La cultura y dentro de esta, las formas y prácticas culturales muestran en los sujetos un modo de ver el mundo desde dentro y que se plasma en la cosmovisión, es decir, como ven los sujetos el mundo. Retomando la idea de

¹⁸ www.eumed.net/rev/cccss/0712/rca4.htm Contreras Soto, R. “Análisis Crítico de la Cultura. Prácticas culturales”. En *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, enero 2008.

Enrique Florescano, llama cosmovisión a: "... (las ideas sobre el universo, la naturaleza y los seres humanos)..."¹⁹

La cosmovisión da cuenta de la memoria histórica de los pueblos y nos da elementos para saber como se transmitió o enseñaron esos conocimientos. Es así como la cosmovisión se refleja en la transmisión de conocimientos y saberes de una generación a otra. También, da cuenta del cosmos, el origen del universo y la razón de ser, existir y pensar de los sujetos, vistos desde un grupo colectivo.

1.6 Relación lengua y cultura

La lengua es un elemento que sirve como medio para transmitir saberes, conocimientos y toda una cosmovisión. Cuando la lengua tiende a modificarse o a desplazarse parte del bagaje cultural de los sujetos se modifica o se desplaza.

Al principio, en la comunidad de El Zacatal la lengua nawatl fue el medio de transmisión de costumbres y tradiciones, las costumbres se manifiestan mediante las prácticas, por lo tanto las tradiciones es "practicar las costumbres; hábitos, formas de ser y modos de comportamiento de las personas"²⁰; con ello, es importante destacar que algunas tradiciones se han modificado y otras han desaparecido, como está pasando con la lengua; puesto que, van perdiendo su impacto social. Las tradiciones que desaparecieron como: los ritos a la tierra para la siembra, se caracterizaban por ofrecerle a la tierra comida y aguardiente, para conseguir una buena cosecha, estos rituales se hacían con el nawatl. El origen mítico del día de muertos, donde cada año se ofrecía a los difuntos vestimenta y utensilios nuevos, en este ofrecimiento se les hablaba a los difuntos y se hacían rezos en nawatl. La vestimenta, en mujeres era el vestido de manta con bordados en el cuello, en la cintura se ponían una cinta de tejido llamada faja, calzaban huaraches; los hombres

¹⁹ Florescano, Enrique. *Memoria Indígena*. México, Taurus Pensamiento, 1999, p. 296.

²⁰ <http://cursospr.inec.gob.mx/cursos/vac/index.php?f=modulo/contenido/revista/vc07r.htm>
Consultado en página electrónica, el 07 de febrero de 2010.

usaban camisa y calzón de manta, huaraches, sombrero y morral; hasta hace cinco años habían en El Zacatal un señor y una señora que usaban su atuendo originario, pero al morir se lo llevaron consigo, porque fueron los últimos en utilizar esta indumentaria; cabe destacar que la vestimenta representó la identidad como nawatl y al perderse también el uso la lengua continuó desplazándose, porque sus pocos hablantes nawatl que aún quedan ya no usan la ropa que usaron sus padres y abuelos.

Actualmente, todavía se conservan algunas tradiciones como la celebración del día de muertos y el carnaval. La celebración del día de muertos se ha modificado por el cambio de lengua, los rezos son en español pero de acuerdo a los determinados por la secta católica, así como el ofrecimiento y la comunicación con los difuntos. El carnaval aún se celebra en el mes de febrero, los huehues²¹ andan en las casas ofreciendo bailar a cambio de un apoyo económico para la descabezada²², después de andar bailando una semana por todas las casas de la comunidad; en esta actividad se recogen patos, pollos y guajolotes que les regalan en las casas, ya el último día que es el domingo regularmente, cuelgan estos animales y mientras van bailando les quitan la cabeza y las tiran sobre los espectadores, pero guardan el cuerpo de estas aves para que al siguiente día hagan una comida a donde asisten todos los huehues (bailadores). Ahora todas estas acciones giran en torno al español y es considerado como una celebración del mal (demonio), idea que inculca la secta católica y ya no como una tradición reflejada en diversas costumbres que iniciaron nuestros antepasados con otras ideologías y en nawatl. Actualmente, la celebración del día de muertos y el carnaval son las únicas tradiciones originarias de la comunidad que aún se practican, donde el español es la lengua predominante en dichas acciones.

²¹ Así les llamamos a los jóvenes y señores que bailan, es decir que intervienen en esta tradición; aunque actualmente ya participan mujeres, esta es la parte que se ha modificado con gran impacto.

²² Es el ritual que se realiza al término del carnaval, caracterizado por extraerles la cabeza a pollos, patos y guajolotes

La siguiente imagen muestra las diferentes costumbres (altar con flores de zempoalxochitl, senpiterna y mano de león; veladoras y ofrecimiento frutas a los difuntos) que se realizan en la celebración del día de muertos.



Fotografía tomada con el permiso de la Sra. María de la Luz García Castillo, residente en la comunidad de El Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla.

Con el desplazamiento de la lengua nawatl, los hablantes nawatl empezaron a utilizar el español para enseñar y transmitir a sus hijos todos los saberes y conocimientos, aunque hablaran nawatl. Con ello, quiero decir que las costumbres que se practican actualmente se han modificado, porque la lengua y cultura cambiaron. En la celebración del día de muertos, se pone la ofrenda y solamente se hace uso del español cuando se va a poner la ofrenda y se nombran a los difuntos. En el carnaval se hacen diferentes actividades sin que se les tomen el sentido originario que tuvieron cuando las realizaban las personas mayores, además de que el español es la lengua que se usa en todo momento.



Esta fotografía muestra la ofrenda que se pone el día de muertos, esta actividad representa la cultura de la comunidad que se manifiesta a través de la lengua, que en un inicio fue la lengua nawatl y ahora el español. Esta tradición se ha modificado por el cambio de uso de la lengua nawatl a español.

Por lo tanto a cultura de un pueblo depende de la lengua, si esta se desarrolla también la cultura tendrá su proceso de desarrollo. Aunque ahora algunas personas ya no consideran importante a la lengua nawatl porque el español también es una lengua de transmisión y enseñanza a las nuevas generaciones. Pero el español no transmite la originalidad de la vida cultural y lingüística de la comunidad.

Dentro de las costumbres y tradiciones algunas palabras nawatl han ido desapareciendo y modificándose, por lo tanto van perdiendo su impacto social. Cualquiera pensaría que si la lengua se está desplazando, entonces ya no existirían costumbres y tradiciones ancestrales. Pero en el caso de la comunidad de El Zacatal, aunque la lengua nativa se esté desplazando, aún existen costumbres y tradiciones, vestimenta de origen nawatl.

Entonces si aún existen estas prácticas culturales originales, no podemos decir que todo está perdido porque a partir de esto se puede hacer una recuperación de la lengua nawatl, tomando en cuenta que aún hay personas que la hablan y que estas, son importantes para revivir lo que se ha estado perdiendo y llevar a la comunidad a un mejor progreso. Porque el progreso se da en colaboración y ayuda mutua como parte que soy de una comunidad, lo que se ve reflejada por las ideologías y cultura de un sujeto o grupo de sujetos.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

2.1 Sociolingüística

La sociolingüística se encarga de estudiar la lengua desde los procesos lingüísticos que intervienen en el marco de una sociedad. Por ello, retomo parte de esta disciplina para sustentar los fenómenos y procesos por los que ha pasado la lengua nawatl en la comunidad de El Zacatal para que sea sustituida por el español.

Para definir la sociolingüística, retomo a Hudson:

...la sociolingüística se puede definir como la disciplina que se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que la determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico.²³

De tal manera que, la sociolingüística se inclina por los procesos lingüísticos que se dan en una comunidad y los factores sociales que hacen que una lengua se mantenga, se modifique o se desplace.

Dentro del campo de estudio de la sociolingüística se retoma la parte de lenguas en contacto, conflicto y desplazamiento lingüístico, porque estos procesos están abocados a la lengua como medio de comunicación más no como hecho social, como lo retoma la sociología del lenguaje; pues la sociolingüística no estudia la lengua como sistema lingüístico, sino como medio de comunicación que permite las interrelaciones entre sujetos.

²³ Areiza Londoño Rafael, Cisneros Estupiñán Mireya, Tabares Idárraga Luis Enrique. *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Colombia, Ediciones Ecoe, 2004, p. 5.

2.2 Sociología del lenguaje

La sociología del lenguaje está enfocada a estudiar la lengua desde las normas de conducta de sus hablantes, visto desde la sociedad. Así como, el uso de la lengua desde el aspecto social, es decir, los espacios de comunicación e interacción. “La sociología del lenguaje examina la interacción entre estos dos aspectos de la conducta humana: el uso de la lengua y la organización social de la conducta”.²⁴

La sociología del lenguaje como teoría, sustenta las actitudes lingüísticas de los sujetos hacia su lengua, permitiéndome explicar cómo estas conductas de los hablantes nawatl de El Zacatal hacia la lengua nawatl, han sido factores que han influido en el desplazamiento de dicha lengua, ocasionando que el español vaya ganando terreno en los espacios de comunicación e interacción, donde el nawatl ya no es esporádico.

En el campo de la sociología del lenguaje, Joshua Fishman hace hincapié en los procesos psicológicos, culturales o sociales de las poblaciones, los cuales definen la ideología manifestada en conductas de los hablantes de alguna lengua; donde ya no ven ventaja alguna transmitir su lengua materna a sus descendientes, por las situaciones sociales, económicas, culturales y políticas a las que se puedan enfrentar donde se use la lengua del poder.

²⁴ FISHMAN, Joshua. *Sociología del lenguaje*. Madrid, España, CATEDRA LINGÜÍSTICA, 1995. p.33.

2.3 Categorías lingüísticas

En El Zacatal divergen dos lenguas: el nawatl y español, cada una tiene sus formas y espacios de uso, pero de forma asimétrica porque el español es la lengua dominante. Estos escenarios se deben a los diferentes momentos que ha tenido el nawatl en su relación con otras lenguas, es decir el contacto con el totonaco y español. Pero cuando el español terminó por dominar a estas lenguas, concretamente al nawatl se dio un conflicto por el sometimiento lingüístico que expresó el español, que con el tiempo ha ido sustituyendo a la lengua nawatl.

2.3.1 Lenguas

En la comunidad de El Zacatal interactúan dos lenguas: el nawatl y el español, cada una tiene sus funciones tanto dentro y fuera de la comunidad. Estas funciones van de acuerdo a los niveles de uso que les den sus hablantes, en el ámbito familiar y comunitario, porque en la escuela no se usa el nawatl; relacionadas con el poder social y económico que desempeñan cada una de estas lenguas en la vida sociocultural de sus hablantes.

2.3.1.1 Español

Desde que los españoles llegaron a América implantaron una lengua y una cultura distintas a las que teníamos, ocasionando un exterminio de todas nuestras posesiones tanto materiales, conocimientos, cultura y la lengua, que ha sido el medio de comunicación entre sujetos.

Después de cinco siglos de la conquista, aún se siguen dando algunas situaciones de negación hacia la lengua nawatl, donde algunos ya no usan dicha lengua para comunicarse con los demás hablantes nawatl. Esto ha originado que el español, sea la lengua principal de comunicación e interacción entre la mayoría de la gente de la comunidad; además de que en la mayoría de los espacios se hace uso de esta lengua.

De ahí que, el español es la lengua mayoritaria y se implantó en 1940 cuando se inició la escuela en El Zacatal, porque los profesores que llegaron a dar clases solamente hablaban el español, cuando toda la gente hablaba la lengua nawatl. Actualmente en El Zacatal, existen las cuatro escuelas anteriormente mencionadas, de las cuales tres son monolingües en español. Lo que ha propiciado que en ningún momento se use el nawatl dentro de la escuela.

Aunque el preescolar es bilingüe, muy pocas veces se toca como contenido la lengua nawatl porque los niños que asisten a esta institución nada más hablan el español. Por lo tanto, no se puede hablar de una educación bilingüe y mucho menos, de retomar la lengua originaria de la comunidad.

A parte de la escuela, la iglesia ha jugado un papel importante en el desplazamiento de la lengua nawatl porque cuando se abrió la iglesia en la comunidad el sacerdote que llegó, oficiaba sus misas en español. Aunque últimamente han llegado sacerdotes que hablan la lengua nawatl, pero realmente no hacen sus misas en esta lengua.

Actualmente, el español ha invadido casi todos los espacios de la comunidad porque en todo momento se puede escuchar que la gente se comunica en esta lengua. Por ejemplo: en las reuniones del pueblo, la escuela, la iglesia, el centro del pueblo (la cancha de la escuela primaria), la calle, entre otros espacios.

La fotografía que presento a continuación representa la influencia del español a eventos sociales donde asisten la mayoría de los habitantes de la localidad, hablese también de los hablantes nawatl.



Fotografía tomada en la cancha de El Zacatal, en un evento del día del niño. Esta imagen muestra el contacto entre personas hablantes de nawatl y el español, donde esta última es la lengua predominante en la comunidad.

El español es hasta ahora la lengua que más importancia le dan, al menos las personas de El Zacatal porque dicen que quien habla castilla puede tener un buen trabajo o puede tener oportunidades (Aclaro que los hablantes de la lengua nawatl, llaman al español como castellano o castilla). Mientras se sigan teniendo estas ideas y actitudes, solo el español irá ganando terreno como lengua de comunicación en la comunidad.

2.3.1.2 Nawatl

Desde hace siglos, las lenguas indígenas han sido desvalorizadas porque los conquistadores a su llegada nos impusieron una lengua desconocida, como la mejor; ocasionando un genocidio lingüístico, al cambiar oficialmente la lengua nawatl por el español, a la llegada de los españoles. Que hasta ahora ha llevado a la desaparición total de muchas lenguas y las existentes, han perdido

su originalidad por la influencia del español, lengua reconocida como oficial en México. Aunque la lengua nawatl, tiene una mayor parte de hablantes a nivel país, en proporción con las otras lenguas indígenas existentes.

En nuestro país existen comunidades donde la mayoría hablan la lengua nawatl, pero existen otras donde se habla más español con una tendencia a que la lengua originaria sea desplazada. Tal es el caso de El Zacatal, donde dicha lengua está desplazándose por el español. Esto se debe a que el nawatl solamente es hablado por un 7.43% del total de la población y se usa nada más en el ámbito familiar o en el campo, o sea en los lugares más recónditos.

Desafortunadamente, la lengua nawatl o mexicano como lo llaman los hablantes, solamente la hablan las personas mayores de 50 años de edad, estos son bilingües porque a pesar de que su lengua materna es el nawatl se vieron en la necesidad de aprender el español. Aunque a sus hijos ya no les enseñaron esta lengua, por la presencia del español en la comunidad a través de la escuela y la iglesia.

Sin embargo, los nawahablantes de El Zacatal dicen que a sus hijos mayores sí les enseñaron esta lengua pero ya no lo hablan, nada más la entienden. Estas personas aunque entiendan el nawatl hablan el español tanto con sus padres como con sus hijos. Esta y otras situaciones han llevado a que los hablantes del nawatl se creen la idea, para qué enseñar la lengua, si casi toda la gente de la comunidad habla español. Además de que los hijos de los nawahablantes no propician esa comunicación y expectativa por aprender bien la lengua nawatl.

2.3.2 Lenguas en contacto

El contacto lingüístico es un fenómeno que determina una relación entre dos o más sujetos, donde la lengua es el elemento que establece dicha relación. Dentro de este contacto se hace uso de una o varias lenguas que divergen en un contexto, aunque llegado un tiempo puede usarse más una lengua que la

otra u otras. Esto se debe a la valoración que se le da a las lenguas, así como el uso en espacios supuestamente formales.

Tal es el caso de la comunidad de El Zacatal, que en un inicio se presentó un contacto lingüístico entre totonacos de las comunidades de Teteloloya, Ula, San Pedro Petlacotla, Papaloctipan y San Antonio; con los habitantes de las comunidades nawatl de El Zacatal, Tacubaya, Tlapehualita, Temascalapa, Cuauhtepic, entre otras; el cual se dio en circunstancias de comercialización de los productos y alimentos principalmente, en la plaza de El Zacatal. Así como en los eventos socioculturales, como las fiestas del pueblo donde conviven personas de El Zacatal con las de las comunidades circunvecinas; el carnaval y los bailes autóctonos. Pero ya en 1940 cuando se inició la escuela, el español fue la tercera lengua que se insertó entre las personas de la comunidad y fue la que terminó por imponerse sobre las demás.

En eventos como el carnaval y los bailes autóctonos se dio un contacto lingüístico, que en momentos anteriores surgió entre los nawas de El Zacatal con totonacos de las comunidades vecinas, actualmente solo el español se usa como lengua para comunicarse entre los sujetos.

Cuando interactuaba la lengua nawatl y totonaca, la relación se daba de manera equitativa porque los participantes le daban el mismo uso y valoración, pero cuando se impone el español lo hace como lengua de poder y superior. De poder y superior porque es la lengua oficial que se debe hablar de acuerdo al Estado Mexicano. Finalmente, la generalidad del español ha hecho que la lengua nawatl, lengua originaria de El Zacatal, vaya desapareciendo.

Retomando a Fishman, él habla de lenguas en contacto en base al siguiente esquema, que lo ejemplifico de acuerdo a la problemática de El Zacatal con la lengua nawatl y el español:

aunque se dan casos que no es necesario porque algunos hablantes de nawatl ya no quieren hablar su lengua y entonces, optan por hablar español.

2.3.2.2 Situación de diglosia

Cuando dos o más lenguas están en contacto, se dan situaciones donde en una comunidad, cada lengua va a tener diferente función y es cuando se determina cual lengua es la adecuada para ciertos momentos o situaciones. De este proceso se desprende la diglosia que se relaciona con el uso diferenciado de cada lengua por parte de los hablantes y sus formas de uso. Por ello, retomo la idea de Ferguson quien habla de una variedad alta y una variedad baja, que hacen referencia a un status privilegiado de una lengua, frente a la otra minoritaria. De tal manera, que cada una de las lenguas tienen funciones sociales distintas. Tal es el caso de la comunidad de El Zacatal donde el uso de la lengua nawatl, se reduce al ámbito familiar, mientras que, el español se usa en todos los espacios de la comunidad como: la escuela, la calle, la cancha. Donde se distinguen dos modalidades de uso de la lengua nawatl y español, distribuidos en la variedad alta y baja que distingue Ferguson. En la variedad alta podemos encontrar el uso del español como lengua mayoritaria, que se usa en espacios públicos. La variedad baja se caracteriza por el uso de la lengua nawatl como lengua minoritaria, que es utilizada en el ámbito familiar, cabe destacar que son pocas las familias que lo hablan.

La diglosia hace referencia a cómo y cuándo se usa tanto el español como el nawatl, situación que enfoco a la comunidad de El Zacatal, porque en dicha comunidad se hablan dos lenguas: el español y el nawatl, aunque ésta última solo una minoría de la población la habla. Por esto, la lengua nawatl está perdiendo espacios de uso, mientras que el español es la lengua mayormente hablada.

Realmente, la lengua nawatl solo la hablan algunas personas mayores de 50 años de edad, pues las generaciones jóvenes solamente hablan el español.

Porque la lengua nawatl nada más se usa en la familia o entre algunos hablantes. Por ejemplo: cuando dos personas se saludan y platican de sus quehaceres, actividades realizadas o a realizar, lo hacen en nawatl, pero cuando se encuentran con un hablante de español, todos hablan en español. No obstante, existen algunos que no les da pena hablarla y aunque se encuentren con otro hablante nawatl, se comunican en nawatl, puede ser en la calle, la plaza o reuniones comunitarias. Pero muy pocas son las situaciones que se dan, debido a que los hablantes nawatl también han aprendido el español y con los demás, se comunican en esta lengua.

2.3.3 Conflicto lingüístico

La lengua nawatl es sin duda, un elemento importante en el desarrollo y transmisión de la cultura, pero desde que el español se insertó en la comunidad como otra lengua más de comunicación se inició un conflicto porque la tendencia se fue inclinando hacia el español. Generando así el desplazamiento de la lengua nawatl, caracterizado por tener menor uso, poder social y económico

Es así como, en la comunidad de El Zacatal, el español ha ido desplazando la lengua nawatl porque éste empezó a cobrar mayor peso social desde el momento en que se crearon las instituciones educativas, con instrucción monolingüe en español; ocasionando que los niños y las niñas de la comunidad aprendieran una segunda lengua. Más tarde los niños, una vez que aprendieron el español, lo trasladaron a sus hogares para comunicarse con sus padres, sobre las tareas y las necesidades escolares. Fue a partir de entonces cuando el español se quedó como la lengua principal de comunicación y las generaciones jóvenes aprendieron dicha lengua como la primera y dejó de transmitirse el nawatl.

Además, en las reuniones de la escuela los maestros desarrollaban la asamblea en español, debido a que no hablaban la lengua de los residentes. Y por la necesidad y obligación que los padres de los alumnos tenían con la

escuela, se obligaron a aprender el español puesto que de esa manera ellos creían que podían apoyar a sus hijos. Así fue como los hablantes nawatl se aprendieron el español, que en un principio fue por la necesidad que tenían sus hijos en las actividades escolares.

Respecto a la comercialización de los productos y alimentos, los principales alimentos de la comunidad El Zacatal son: el café, tomate, jitomate, chiles, habas, frijol, alverjón, papas y sin duda alguna el maíz. La comercialización se da de la siguiente manera: la principal era el trueque de casa en casa con productos existentes en la comunidad y los días sábados que se hacía la plaza, en el centro de la comunidad. El medio de comunicación de esta actividad económica es en español, en su mayoría, porque los comerciantes subían de la Ceiba, entre otras ciudades externas a vender ropa, zapatos, frutas y verduras;²⁶ muy pocos de estos comerciantes hablaban la lengua nawatl.

Las personas de la comunidad hacían hasta lo imposible por entender el español, porque los productos que vendían los comerciantes que hablaban español eran indispensables para su subsistencia. Estas características socioeconómicas originaron el conflicto lingüístico entre el nawatl y el español, en esta comunidad como lo menciona Hamel:

La relación sociolingüística global entre lengua nacional y lenguas indígenas de América Latina se puede conceptualizar, para una gran parte de los casos, como conflicto lingüístico caracterizado por una diglosia sustitutiva, es decir, una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra dominada.²⁷

Esta idea demuestra que cuando el español domina el nawatl se está generando un conflicto lingüístico, porque se está dando un desplazamiento de la lengua que menos se usa.

²⁶ Estas referencias se recopilaron de voz viva de algunos locatarios, el que más comentó de esto fue el sr. Guillermo López Neria.

²⁷ Enrique Hamel, Rainer. *Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico*. México, UAM, 1995, p. 80.

Actualmente, ya no se dan dificultades de comunicación e interacción porque la mayoría entiende el español y lo habla, aunque sí se dan diferencias de cosmovisiones es decir, mucha gente piensa que el nawatl no se debería de perder, sin pretender desplazar el español.

El español es la lengua primordial para la comunicación en El Zacatal ya que se usa en la escuela y en los demás espacios de reunión como: el centro de la comunidad, la cancha, la calle. De ahí que, se habla de un desequilibrio en el uso de la lengua nawatl y el español, lo que concretamente es la diglosia.

2.3.3.1 Actitudes lingüísticas

Las actitudes que los sujetos tienen sobre su lengua se relaciona con la identidad y el valor que le den, estas pautas de conducta se van adquiriendo en socialización con los padres, hermanos, escuela y comunidad. Tal es el caso de El Zacatal donde la escuela determinó las actitudes en las personas hacia la lengua nawatl haciéndoles creer que esta lengua no tiene valor, para poder imponer el español. A partir de entonces los hablantes nawatl se crearon la idea de que el español era la lengua más importante y esto se refleja en las opiniones que expresan diciendo: “para que enseñe a mis hijos y nietos el mexicano si no les va a servir para nada”²⁸.

Estas y otras actitudes expresadas están llevando a la desaparición total de la lengua nawatl porque los hablantes nawatl que existen ya no han transmitido su lengua a sus descendientes. Lo que indica que el nawatl ya no va a pasar de esta generación, más bien se ha quedado estancada en los ideales y actitudes negativas que sus mismos hablantes han generado. Cabe mencionar que las actitudes de los maestros de preescolar que han llegado a trabajar a la comunidad, han sido negativas, pues todos hablan alguna lengua indígena: nawatl o totonaco, pero no retoman la lengua nawatl de la comunidad ya que es diferente a la suya.

²⁸ Versión de la Sra. Juana Cruz Cruz, durante la entrevista.

Las actitudes lingüísticas se han estudiado desde un punto de vista mentalista y conductista. El mentalista se ve más desde la cuestión psicológica donde las actitudes hacia una lengua son consideradas como un estado interno y mental que puede originar ciertos comportamientos. El conductista considera a la actitud como una variable que interviene en la relación estímulo-respuesta. Desde estas concepciones, se entiende que las actitudes reflejan el comportamiento de los sujetos respecto a su lengua, las cuales pueden ser negativas o positivas.

Aunque las actitudes hacia las lenguas nos muestran la importancia del lenguaje, porque mediante ellas se puede dar cuenta de la función que tiene la lengua en la identidad de un sujeto o grupo social.

2.3.4 Desplazamiento de la lengua nawatl

Las lenguas permiten la supervivencia de un pueblo, a través de ellas los sujetos se comunican, interactúan y transmiten la cultura a sus descendientes; aunque en esta interrelación pueden intervenir dos o más lenguas, que finalmente una termina por desplazar a las demás y llegar a ser la más usada.

Por ello, cuando en un pueblo o comunidad la lengua está perdiendo espacios de uso, se puede decir que hay un desplazamiento que puede ser ocasionado por diversos factores como culturales, políticos, sociales, económicos o educativos. Al menos en la comunidad de El Zacatal se está dando este fenómeno, digo esto porque la lengua nawatl está siendo desplazada por el español. Se habla de un desplazamiento en esta localidad porque la mayoría de la gente habla el español y una minoría el nawatl, que estadísticamente son 100 personas, equivalente a un 7.43% del total de la población, estos datos fueron arrojados de la investigación de campo; sin embargo el INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática) aporta que son 58 los hablantes nawatl en El Zacatal, de los 780 habitantes en total. Este fenómeno tiene que ver más con qué tanto se usa la lengua nawatl, siendo que

su uso se reduce a personas mayores de 50 años de edad, de algunas familias.

La concepción de que el desplazamiento se da cuando una lengua es más usada que otra, terminando con una sustitución de la lengua mayoritaria; tiene que ver con la problemática que se da en El Zacatal porque la lengua nawatl poco a poco está siendo sustituida por el español, situación que está llevando a la extinción total de la lengua que tiene que ver con que los hablantes abandonen su lengua, es decir, ya no la hablen por diversas causas. Una de las causas que cabe mencionar es que la lengua nawatl ya no es transmitida de los que la hablan hacia sus progenitores, aunque estos la hablen a la perfección, pero ya no la manifiestan. Esto quiere decir que a las personas hablantes del nawatl de El Zacatal, muy pocas veces se les escucha comunicarse en esta lengua aunque se encuentren con quienes sí la hablan.

En algunas entrevistas que realicé algunos hablantes nawatl comentaron lo siguiente: la Sra. Constantina, señora que aún habla la lengua nawatl me dijo “cuando encuentro a mis primas les hablo en nawatl (mexicano), pero ellas me contestan en español porque les da vergüenza que las oigan”²⁹. Con estas palabras deduzco que quienes hablan el nawatl ya no se comunican en esta lengua, simplemente porque les da pena que, quienes los oigan, se rían. Además, algunos hablantes de español ejercen un tipo de discriminación sobre los hablantes nawatl.

Esta y otras situaciones que me platicaron como: ya no enseñar a sus hijos la lengua porque sino al entrar a la escuela se les va a dificultar aprender y comunicarse con los maestros, entre otras; han llevado a que el nawatl de la comunidad ya no sea la lengua primordial para la comunicación e interacción entre los habitantes.

²⁹ Versión dicha por la Sra. Constantina Ventura.

CAPÍTULO 3. DESPLAZAMIENTO DE LA LENGUA NAWATL EN LA COMUNIDAD DE EL ZACATAL

En México la lengua nawatl como otras lenguas principalmente indígenas, se les da un tratamiento como piezas de museo porque se conservan, pero no se respetan como se debiera, ocasionando su desplazamiento por la lengua nacional, el español.

Los factores más comunes son la discriminación y estigmatización, aún entre sus propios hablantes y la descomposición social. Estos factores son algunos pedales de aceleración para la desaparición de la lengua nawatl en México y en específico en la comunidad de El Zacatal, que es el interés de este trabajo.

De acuerdo a lo que expresa “el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) considera que las lenguas indígenas en México son vulnerables a la desaparición.” Por lo tanto, las lenguas indígenas tienden a desaparecer cuando no se desarrollan de acuerdo a las necesidades y expectativas de sus hablantes. Además, existen diversos factores que atentan contra la supervivencia de una lengua como políticos, económicos y sociales; por ello, se debe propiciar el desarrollo de las lenguas indígenas sin descartar la originalidad de éstas. Porque cuando pierden su originalidad, tienden a modificarse o a desplazarse como sucede con la lengua nawatl, en El Zacatal.

3.1 La lengua nawatl en El Zacatal

Las sociedades hablantes nawatl, son sin duda instituciones vivas que se reproducen en la vida cotidiana de las comunidades y se considera que tiene una antigüedad de 5000 años. De ahí que:

El náhuatl se clasifica en la familia yuto-azteca y es la lengua hablada por uno de los grupos étnicos más amplios de México. También fue ampliamente usada desde los siglos XIV a XVII como *lengua franca* en amplias zonas de Mesoamérica. Los hablantes de náhuatl llegaron al valle de México a mediados del primer milenio d. C., asentándose el grupo mexica (o azteca) desde mediados del siglo XIII. Éstos procedían del noroeste, de Michoacán y

Jalisco y muy posiblemente de Nayarit. Por el año de 900, una nueva oleada de inmigrantes, de habla náhuatl, penetró en el área de las grandes civilizaciones de Mesoamérica.

Por qué no en estos tiempos actuales se hacen trabajos en nawatl, si en los tiempos prehispánicos en algunas escuelas y academias; en lo que respecta a actividades culturales: se enseñaba, a memorizar, a recitar y a cantar en esta lengua; aún cuando era para el servicio del sacerdocio y a la nobleza. Por ello, en esos tiempos la lengua no empezó por desplazarse, ya que respondió a las necesidades de sus hablantes.

Desafortunadamente, cuando realicé las entrevistas a los hablantes nawatl me llevé muchas sorpresas acerca del nawatl porque aún se sigue manteniendo entre los pocos hablantes que existen, pero cuando estas personas dejen de existir también la lengua nawatl de El Zacatal, desaparecerá totalmente. Las expectativas que se tienen son pocas y están muy alejadas de que algunos de sus hablantes quieran seguir conservando su lengua, ya que están muy influenciados por el fenómeno de la globalización.

El nawatl en El Zacatal es considerado como la lengua de la minoría, incluso existen algunas personas que no saben si existen hablantes de esta lengua en dicha comunidad. Y los que saben de la existencia de esta lengua no se han interesado por saber qué ha pasado, ni siquiera las autoridades competentes han investigado esta situación y mucho menos, han hecho algo por la supervivencia del nawatl. Lo peor, es que algunos hablantes nawatl ni siquiera le dan la importancia a su lengua, incluso hay algunos que niegan hablar alguna lengua indígena.

En los censos de población y vivienda, cuando los encuestadores preguntan si hablan alguna lengua indígena ellos dicen que no, aunque sí la hablen. Por esta situación, la comunidad no está registrada como indígena y nada más porque a algunos les da pena revelar su verdadera identidad. La Sra.

Constantina Ventura³⁰ me dijo que ella y su esposo cuando les preguntan si hablan alguna lengua indígena, ellos dicen que sí, porque no tienen que avergonzarse de su origen.

Esta ideología negativa que tienen sobre las lenguas indígenas, ha llevado a que los hablantes nawatl de El Zacatal sigan transmitiendo sentimientos de inferioridad y desvalorización hacia el nawatl. Estas situaciones se pueden reflejar en los usos que se le dan al nawatl, porque casi no se escucha que alguien platique en esta lengua, siendo que cuando lo hace, la comunicación es limitada por temor a que los vayan a oír los demás.

3.2 Algunos factores que originan el desplazamiento de la lengua nawatl

Los factores que originan la desaparición de la lengua nawatl son muchos, sin embargo, no podría enumerar a todos ellos, porque no todos los que existen corresponden al desplazamiento de esta lengua en El Zacatal. A continuación, se mencionaran los más relevantes que han influido fuertemente en la situación lingüística de la comunidad. Entre los que menciono están: la discriminación que se da por parte de los hablantes de español hacia los hablantes de español; la estigmación del nawatl que se ve reprensada por la desvalorización y minimización de sus propios hablantes y la migración, caracterizada por la emigración de jóvenes y adultos hacia la Ciudad de México y Guadalajara, otros a Estados Unidos de América.

3.2.1 La discriminación

La discriminación es un fenómeno que se manifiesta por la inferioridad de uno sobre otro, por distinción de raza, sexo, color, religión, entre otros; teniendo en cuenta que:

La discriminación es una situación en la que una persona o grupo es tratada de forma desfavorable a causa de prejuicios, generalmente por pertenecer a una categoría social distinta; debe distinguirse de la

³⁰ Originaria de El Zacatal, habla la lengua nawatl y fue una de las personas entrevistadas, durante la investigación de campo.

discriminación positiva (que supone diferenciación y reconocimiento). La discriminación es un fenómeno de relaciones intergrupales, de relaciones entre diversos grupos sociales, y tienen sus raíces en la opinión que un grupo tiene sobre otro³¹.

Sin duda alguna, la discriminación fue el factor que influyó primeramente, para que la lengua nawatl empezara a desplazarse. A la llegada de profesores hablantes de español a la comunidad, cuando toda la población hablaba nawatl, se presentó una discriminación indirecta, ya que al usarse el español como lengua de enseñanza indica un tipo de discriminación mostrándose la inferioridad hacia el nawatl. Esta forma de discriminación dirigida al nawatl, generó en sus hablantes limitaciones de comunicación y uso de su propia lengua.

De esta manera, los hablantes optaron por dejar de transmitir la lengua a sus hijos, favoreciendo una mejor comunicación entre profesores y los hijos de éstos. Así, aprendieron el español para que después les hablaran a sus hijos en esta lengua, olvidándose de su origen y dejando en la indiferencia la lengua nawatl. Debido a las exigencias de comunicación con el profesor hablante de español, para propiciar una mejor interacción y participación en la escuela.

La religión jugó un papel importante porque el primer sacerdote que llegó a la comunidad solamente hablaba español, obligando a la población a aprender esta lengua, ya que toda la gente era católica. Por lo tanto, los hablantes nawatl tuvieron que hablar el español, para que pudieran comunicarse con el sacerdote. Así como participar en actividades de la iglesia, como: los rezos y los preparativos para la fiesta patronal, donde el sacerdote era quien dirigía estas acciones.

³¹ <http://www.monografias.com/trabajos/discriminacion/discriminacion.shtml> Consultado en página electrónica el 11 de octubre de 2009.

Estas situaciones reflejan un tipo de discriminación que creó en los hablantes nawatl sentimientos de desvalorización hacia su propia lengua. Fenómenos que aun siguen dándose, tanto entre estos como entre hablantes de español y nawatl. En el primer caso, cuando los nawahablantes se encuentran se saludan en esta lengua y cuando hablan su lengua, uno saluda en dicha lengua y el otro en español. Porque se avergüenza de su lengua debido, en parte, a la discriminación sufrida, por parte de los padres y abuelos de los hablantes nawatl cuando se les impuso el español. Otro de los casos, es que algunos ya no hablen nawatl aunque lo sepan, por temor al qué dirán o a que los hablantes de español los discriminen.

3.2.2 Estigmatización del nawatl en El Zacatal

La estigmatización hacia las lenguas indígenas prevalece al considerarlas un obstáculo para el desarrollo social, cultural y económico de sus hablantes; lo peor es que estas actitudes negativas se siguen transmitiendo entre generaciones. Con ello, se garantiza que los hablantes de estas lenguas dejen de enseñarles a las nuevas generaciones la lengua; esto se nota en que actualmente muchos jóvenes y niños ya no hablan su lengua originaria.

La estigmatización de la lengua nawatl ha lesionado la comunidad El Zacatal, porque ha dejado en sus hablantes el recuerdo de agravios sufridos por hablar el nawatl; ocasionando que dejen de transmitir su lengua a sus hijos y nietos. Lo cual es preocupante porque aún se sigue transmitiendo esta ideología por parte del Estado a través de la mayoría de instituciones educativas; sobre todo lo que hacen instituciones como el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social), el INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia), entre otras. Muchos lingüistas coinciden en afirmar que no se tiene que educar a los indígenas, sino a los mestizos, para que aprendan a convivir con las lenguas.

Se puede entender que todas las lenguas transitan por un desplazamiento y en él oponen resistencia; sin embargo, las cuestiones por las que han sido expuestas en su mayoría, son acciones de mucho peso lingüístico y las instituciones educativas monolingües en español ejercen acciones de esta índole, hasta llegar el momento en que muchos jóvenes de la comunidad ya no hablan la lengua nawatl.

El problema de desplazamiento de la lengua nawatl en la comunidad de El Zacatal, se torna cada día más agudo por la enorme presencia del español como lengua dominante, principalmente en la escuela. Esto tiene relación con qué tanto se usa esta lengua en los diferentes espacios de la comunidad, espacios donde ya no se habla esta lengua como medio principal de comunicación entre los residentes.

La influencia del español sobre el nawatl tiene que ver con la llegada y el uso del español en espacios como la iglesia, escuelas, mercados, entre otros. En la iglesia, todo el catecismo se enseña en esta lengua; en la escuela toda la instrucción básica para el trabajo escolar, se desarrolla en español y en el mercado, principalmente el de cambaseo³² se desarrolla con personas de otras comunidades lingüísticas, hablese del español.

Ampliando lo de la iglesia puedo decir con certeza que fue uno de los primeros factores que empezó a desplazar la lengua nawatl, con la llegada de un sacerdote a la comunidad, porque este solamente hablaba español. En este tiempo, toda la gente de El Zacatal hablaba nawatl y pocos eran los que entendían el español. Me dicen algunos ancianos de la comunidad que a la llegada del sacerdote la gente se vio forzada a aprender el español porque las misas y las oraciones se realizaban en español; además de que el párroco no dominaba la lengua de la comunidad.

³² El cambaseo, término acuñado por los habitantes de la comunidad El Zacatal; considerándolo como la actividad mercantil que se hace de casa en casa, que de ahí proviene el nombre de la actividad.

Posteriormente, la escuela sigue contribuyendo a que la gente deje de hablar el nawatl porque cuando se abre la escuela en la comunidad, se inicia como escuela primaria general, que en ningún momento retomaba la lengua materna de los alumnos. De esta manera, los hablantes del nawatl, al ver las dificultades a las que se enfrentaban sus hijos cuando los profesores enseñaban en español y sus hijos solamente hablaban la lengua nawatl, perdieron el valor hacia su lengua; para que ya no se siguiera transmitiendo en las generaciones posteriores.

Por tal motivo, actualmente son pocos los que hablan el nawatl y estos ya no la transmitieron a sus hijos, aunque intentaron enseñarla a los mayores pero por la latente presencia del español y la ideología hacia esta lengua, ya no hicieron nada por enseñar el nawatl.

3.2.3 La migración y emigración

Otros de los factores que en su momento llevaron a la pérdida de la lengua nawatl, en El Zacatal fueron la migración; bajo la influencia de carencias económicas que obligaron a los padres de familia y jóvenes a salir a trabajar fuera de la comunidad. Los desplazamientos poblacionales se dieron de la comunidad hacia la Ciudad de México y posteriormente a los Estados Unidos de América. De tal manera, este fenómeno de la migración se dio más entre los padres de familia y jóvenes, para salir de la comunidad en busca de trabajo que mejore sus condiciones de vida, son pocos casos que se han dado de que lleguen fuereños a radicar al Zacatal.

Se denomina **Migración** a todo desplazamiento de población que se produce desde un lugar de origen a otro destino y lleva consigo un cambio de la residencia habitual. Esta palabra a la vez, designa un desplazamiento de una persona producido por un cambio de residencia y el fenómeno caracterizado por este tipo de acontecimiento.³³

³³ <http://www.monografias.com/trabajos34/migracion-emigracion-chile/migracion-emigracion-chile.shtml> Consultado en página electrónica el 10 de octubre de 2009.

Emigración, que es la salida de personas de un país, región o lugar determinados para dirigirse a otro distinto.³⁴

La emigración de jóvenes principalmente, ha sido determinante para que la lengua nawatl esté desplazándose, pues al llegar a otro lugar, tenían que dejar de lado su cultura y su lengua originarias para adaptarse a otra vida distinta, ocasionando la pérdida de identidad como tal.

En un principio, la emigración se dio de El Zacatal a la ciudad de México, por estar más cerca de la comunidad y así, poder regresar cuando se hacen las reuniones comunitarias o fiestas del pueblo. Porque aunque ya no estuvieran permanentemente en la comunidad, debían de apoyar y colaborar en faenas o cooperación. En este caso, hago referencia a la emigración que se caracteriza por salir de la comunidad de origen para dirigirse a otras, que regularmente es a las ciudades.

Después la situación económica en México, se fue poniendo cada vez más difícil, tuvieron que buscar otras alternativas y los jóvenes principalmente, empezaron a emigrar a los Estados Unidos de América. Al irse a otro país, todavía es más difícil porque los norteamericanos son muy racistas, caracterizado por los maltratos que han recibido algunos señores y jóvenes de la comunidad que han ido a los Estados Unidos y por lo tanto, al llegar allá tenían que aprender lo básico del inglés para que se pudieran comunicar con el patrón. Los que emigran permanecen allá de cuatro a cinco años, con la condición de apoyar a la comunidad cada año para la fiesta patronal, ya sea con dinero o comida. Aunque algunos se quedan más tiempo y otros se quedan definitivamente a vivir en Estados Unidos.

La situación es que los que regresan a la comunidad llegan con otras costumbres, cultura y lengua; incluso algunos quieren imponer lo que traen a la

³⁴ <http://es.wikipedia.org/wiki/Migraci%C3%B3n> Consultado en página electrónica el 11 de octubre de 2009.

comunidad. Estos otros dos fenómenos han ocasionado en cierto modo, que la lengua nawatl sea desplazada por el español, debido al constante cambio y contacto entre culturas y lenguas distintas con las que interactúan los que se van de la comunidad.

Me decían algunos hablantes nawatl, que aunque la mayoría de las personas adultas no salieran fuera de la comunidad pero sus hijos sí, tenían que aprender el español y ensañárselos, además de que ellos les decían que hacían menos a quien no lo pudiera hablar bien.

3.3 Comunicación actual de la gente

Actualmente, en El Zacatal existe una minoría de hablantes nawatl pero estos son bilingües ya que dominan el español. De ahí que, no hay problemas de comunicación con sus hijos y nietos que solamente hablan el español. Aunque existen otros conflictos entre los adultos mayores con los jóvenes, pero estos son más de tipo cultural que lingüístico.

Los hablantes nawatl se comunican en esta lengua, si bien algunos saludan y otros responden en español aunque hablen la lengua, esta situación genera una limitante de comunicación entre los hablantes. Porque cuando un hablante nawatl le habla a otro hablante nawatl y si este le contesta en español se da cuenta que no quiere hablar en esa lengua. Entonces mejor continúan platicando en español, pero su conversación ya no es tan abierta como si lo hicieran en nawatl, pues se reduce a pláticas más sencillas.

La comunicación entre los hablantes nawatl con sus hijos es en español, aunque estos frecuentaban hablarles a sus hijos mayores en esta lengua, pero como no la usaban mucho, el español fue ganando terreno como lengua para comunicarse. Además, eran pocos los de su misma generación que hablaban la lengua; por lo tanto, cuando los hablantes nawatl platican con sus hijos lo hacen en español. Pues no hay manera de que lo hagan en nawatl, porque ya han aprendido el español y no ven tan necesario enseñar dicha lengua a sus

hijos o nietos. Asimismo, la necesidad de comunicación con los profesores de las escuelas que nada más hablan español y en las ceremonias religiosas que se hacen en la iglesia,

3.3.1 Interacción: maneras y formas

La interacción es una relación que involucra dos o más personas, donde la lengua es el medio principal que genera esta reciprocidad. Generalmente la interacción mediante la lengua, puede darse de manera abierta cuando los implicados tienen un mismo código y coinciden en sus ideas. Además, la identidad es una parte importante dentro de cualquier interacción porque permite a los sujetos propiciar una relación más amena, sin ninguna limitante.

Por ello, en la comunidad de El Zacatal, la lengua nawatl ha sido el medio que ha permitido la convivencia entre los hablantes nawatl, así como la supervivencia de dicha lengua, ya que cuando una lengua se empieza a dejar de hablar tiende a desaparecer con más facilidad.

En El Zacatal las formas de interacción entre hablantes nawatl son diferentes entre estos, así como con hablantes de español. La interacción entre hablantes nawatl se da más abierta, porque hablan una misma lengua y esto genera facilidades de comunicación, que terminan por mantener una plática más extensa. Aunque existen algunas limitantes entre los mismos hablantes nawatl porque hay quienes les da pena hablar la lengua y cuando uno habla en nawatl, el otro contesta en español y así la plática se queda estancada, ya que dicen algunos “si él habla nawatl (mexicano) cómo es que me contesta en español”. Entonces algunos se contrarían y ya no usan en mayor proporción su lengua originaria, optando por enseñarles a sus hijos el español.

La interacción entre hablantes nawatl y hablantes de español todavía es más limitada en algunos casos, porque la lengua es la que determina dicha relación. En este caso se habla de dos lenguas distintas, por lo tanto, la interacción puede generar conflictos de desigualdad respecto del valor atribuido a cada una de las lenguas.

En El Zacatal la interacción entre los hablantes nawatl con los hablantes de español es limitada, porque cuando se encuentran nada más se saludan y solo platican de situaciones que sean importantes en el momento, hállese de los que dominan poco el español. Existen otros pocos que hablan más el español, estos ya tienden a platicar más abiertamente y quien no los conoce diría que no hablan nawatl. Sin embargo, la interacción entre estos dos grupos lingüísticos es decadente por la diferencia tan marcada de lenguas; contrario sería si todos hablaran nawatl.

3.4 Opinión de la gente

Las opiniones respecto a las lenguas nawatl y español, surgen de acuerdo a la importancia social y económica que se les ha atribuido a cada una de estas lenguas. La ideología hacia estas lenguas, es atribuida tanto de los hablantes nawatl como de los hablantes de español. 20 de los hablantes nawatl entrevistados comentan que su lengua es muy importante para ellos, porque significa la herencia que les dejaron sus antepasados. Mientras que, los cinco sobrantes argumentan que el nawatl no les ha servido para su desarrollo social como sujetos, porque en la mayoría de espacios en la comunidad se habla nada más el español. La directora del preescolar que además del español habla nawatl opina que sería interesante si hablaran el nawatl porque es parte de la cultura e identidad que formó a sus padres y abuelos, aunque ya no les hayan enseñado la lengua. Los directores de la primaria, secundaria y bachillerato, hablantes del español argumentaron que esta lengua tiene más valor funcional ante la sociedad, además que esa es la política de las escuelas que tienen a su cargo.

3.4.1 Personas que hablan nawatl

Con relación a la entrevista realizada a los 25 hablantes nawatl, 20 dijeron que es una lástima que los jóvenes ya no hayan aprendido esta lengua, porque realmente significa mucho para nosotros que crecimos con el esta lengua.

.

Además, tienen esperanzas de que en algún momento, las escuelas puedan retomar su lengua su lengua para la enseñanza, evitando que el nawatl continúe por su cauce de desplazamiento. Además, señalan que en las escuelas los maestros deberían enseñar la lengua nawatl, pero realmente los docentes de la primaria, la telesecundaria y el bachillerato no tienen la formación para trabajar desde esta perspectiva.

Comentaron que les agradaba la idea de que en el preescolar de El Zacatal, la maestra les estuviera enseñando la lengua a sus hijos y nietos. Porque hace como cuatro meses estaba trabajando una maestra hablante nawatl de Huauchinango y hacia el intento de enseñarles a los alumnos dicha lengua. Ahora la maestra que está laborando en la comunidad, ya no les enseña nada de nawatl, únicamente da sus clases en español.

Los otros cinco hablantes nawatl, dijeron que esta lengua no les sirve a sus hijos si después quieren seguir estudiando y precisamente, por eso les dijeron que tenían que aprender el español porque si no cuando fueran a la escuela tendrían dificultades para comunicarse. Esta idea la expresaron porque ellos lo vivieron cuando fueron a la escuela y sus profesores nada más hablaban español, creando dificultades para entender el lenguaje de los maestros, así como aprender lo que les enseñaban en la escuela.

La opinión de los directores de las escuelas hablantes de español, respecto al nawatl dijeron que había de ser muy importante e interesante que toda la gente hablara la lengua nawatl. Porque mediante este medios se iban a seguir manifestando las costumbres y tradiciones ancestrales de la comunidad, incluso dijeron que les gustaría aprender esta lengua.

3.4.2 Personas que hablan español

La entrevista realizada a los directores de las escuelas hablantes de español arrojó datos favorables hacia el nawatl; además, todos los entrevistados comentaron que sería interesante que hablaran nawatl y español, mientras que otros argumentaron ideas positivas nada más hacia el español.

Los 25 hablantes nawatl interrogados dijeron que el español fue la lengua que vino a acabar con la lengua, porque poco a poco se fue extendiendo entre las personas de la comunidad como lengua de comunicación. Actualmente, si se llega a la comunidad se podrá escuchar que toda la gente habla español, aunque existan algunos hablantes nawatl no se escucha cuando platican en esta lengua, porque lo hacen solo dentro del ámbito familiar.

Por eso le atribuyeron un gran valor al español y obligaron a sus hijos a aprender esta lengua, para que cuando fueran a la escuela no se les dificultara aprender o cuando salieran fuera de la comunidad tuvieran oportunidades de encontrar trabajo y de que nadie los discriminara.

Los 4 directores de las escuelas hablantes de español solo dijeron que esta fue la primer lengua que aprendieron, aunque si les gustaría escuchar a los hablantes nawatl que se comuniquen sin pena a que puedan decir los demás. Los que argumentaron que es mejor que solo hayan aprendido el español, se justificaron que por hablar esta lengua no fueron discriminados ni en la escuela, ni cuando han salido fuera de la comunidad. Al contrario, esta lengua les ha permitido desenvolverse mejor cuando: salen a estudiar a las ciudades de Puebla y México, generalmente; para interactuar y comunicarse con sus maestros y compañeros. También, los que salen a trabajar a la ciudades de Guadalajara y México, han tenido mejores formas de comunicarse con sus patrones, así como oportunidades de trabajo, por hablar español.

3.5 Niños que entienden y hablan nawatl

En El Zacatal hay algunos niños que escasamente entienden el nawatl, estos niños son de una familia que vive en el barrio de Tecomatlán, pero ya no lo hablan porque nada más escuchan que sus padres lo hablan. Además, sus padres no les enseñaron el nawatl porque los demás niños con los que interactúan nada más hablan español y por lo tanto, no consideran importante que sus hijos aprendan el nawatl, cuando el español es el que usan más para

comunicarse e interactuar en la escuela, con los amigos, incluso con los padres.

Este dato lo recabé de algunos hablantes nawatl del barrio de Tecomatlán, el Sr. Rosendo Valdez me dijo que sus hijos entienden el nawatl; tanto él como su esposa han tratado de enseñarles un poco, pero la escuela es la que determina qué lengua tienen que hablar más. Puesto que el mayor tiempo se la pasan fuera de su casa, en el transcurso de su casa a la escuela se encuentran con niños que hablan español y ya en la escuela, tanto las clases como la comunicación con sus compañeros, es en español. Por lo tanto, el español influye más en su vida diaria y dicen que no es tan necesario enseñarles nawatl sino les va a servir, aunque existen unos niños del mismo barrio que saben algo de nawatl, pero por la influencia del español lo que saben de nawatl es muy escaso a lo que saben sus padres. Lo poco que han aprendido solamente se reduce a saludos y palabras sueltas, pues no han aprendido la lengua para comunicarse fluidamente como lo hacen sus padres, tíos o abuelos.

3.6 Enseñanza del nawatl

Actualmente el nawatl ya no se transmite, ni se enseña, a excepción de una familia; he ahí el desplazamiento de esta lengua. La mayoría de los hablantes ya no enseñaron a sus hijos esta lengua y hay quienes lo entienden, pero muy poco y no lo hablan. Por lo tanto, los hablantes nawatl cuando platican con sus hijos lo hacen en español, por la influencia de este, en los principales espacios de comunicación como la casa y la escuela. En la casa a decir verdad, solo una familia, el padre y la madre han tratado de enseñarles a sus hijos el nawatl pero nada más frases, más no como medio de comunicación. En la escuela, no se retoma esta lengua, aunque los profesores que laboran en el preescolar son hablantes de nawatl; en las demás escuelas, no se habla del tema porque son monolingües en español.

3.6.1 En la casa

La enseñanza de la lengua nawatl es escasa, se podría decir casi nula porque realmente es una familia que ha enseñado un poco de nawatl a sus hijos. Los padres que han transmitido esta lengua, simplemente han enseñado a sus hijos lo principal, como saludarse, pedir de comer y decirse algunas palabras entre familia, pero ya no para iniciar una plática como lo hacen las personas mayores. Porque el interés es poco, además de que algunos consideran “no existe la necesidad de aprenderla porque ahora la mayoría habla español.

Los padres hablantes de nawatl dicen que para qué van a enseñarles a sus hijos bien esta lengua, sino les va a servir para su desarrollo social y económico. En la escuela toda la enseñanza se da en español y ya para platicar entre padres e hijos, pueden hacerlo en español porque los hablantes nawatl, también hablan español. Debido a que, estos se han dado a la tarea de aprender esta lengua para poder apoyar a sus hijos y participar en las actividades escolares, espacio donde se da más la afluencia del español.

3.6.2 En la escuela

En lo que respecta a la escuela, la lengua nawatl es un tema o contenido que no se toca para nada, aunque en el preescolar debería hacerse pero por diversas circunstancias no se hace.

El preescolar bilingüe “Xochikali” por su característica de ser bilingüe, su enseñanza debería estar basada en la lengua nawatl, pero realmente no se cuenta con el apoyo de las autoridades educativas de educación indígena; que no han brindado a sus docentes una buena formación lingüística, que se vea reflejada en el desarrollo de la lengua originaria de las comunidades donde laboren; sin embargo, favorece más al desplazamiento del nawatl, en este caso, El Zacatal.

Este centro escolar depende de la Dirección de Educación Indígena y los profesores que han laborado ahí, son mandados de esta dependencia. Aunque en última instancia, está la poca participación e interés de los padres y de

algunos hablantes nawatl, de fomentar la lengua nativa de la comunidad. Además, de que sus hablantes se han mantenido en la indiferencia, sin exigir sus derechos en educación, como hablantes de esta lengua.

Últimamente, han llegado maestros que hacen el intento de dar a conocer la lengua nawatl y de enseñarla a los niños, pero la gente de la comunidad no se ha involucrado como se debiera si realmente se quiere preservar la lengua nawatl, mientras que los pocos que tienen expectativas tampoco se involucran en estas situaciones.

La escuela primaria, telesecundaria y bachillerato son escuelas donde su enseñanza se da en español y en ningún momento se toca el tema de la lengua nawatl en la comunidad. Ni siquiera existe como contenido curricular, menos como tema de investigación. En estas instituciones el nawatl no tiene cavidad, porque su característica monolingüe en español y la formación de los docentes, no les permite involucrarse en estas problemáticas.

Análisis de la información

En la comunidad de El Zacatal existen 100 personas hablantes de la lengua nawatl, este dato fue recabado durante la investigación de campo. Cabe destacar que para el análisis se retomó la cifra de 58 hablantes nawatl, proporcionado por el INEGI del censo 2005. Se entrevistaron a 25 hablantes nawatl, el cuestionario se hizo en forma oral. La entrevista fue realizada en el mes de diciembre de 2008 y abril de 2009.

Al analizar los datos arrojados de los cuestionarios a los 25 hablantes nawatl, se encontró que la escuela es el factor que ha llevado al desplazamiento de la lengua nawatl; al menos, todas las entrevistas coincidieron en este aspecto. Esto induce que a partir de que la escuela llegó a la comunidad, los hablantes nawatl optaron por aprender el español y dejar de transmitir su lengua originaria a sus hijos.

Sin embargo, hay otros factores que también han influido en que el nawatl esté desplazándose, pero en menor escala. Esta información demuestra que la educación no ha respondido a las necesidades lingüísticas y culturales de la comunidad de El Zacatal, demandadas por la población hablante nawatl desde que la escuela llegó a la localidad. Luego entonces, se necesita sensibilizar a las instituciones educativas, principalmente y los hablantes de español, para comprender la situación social de los nawahablantes; con ello, se garantiza no se siga presentando ningún tipo de discriminación y así mejorar la interacción y comunicación por parte de los dos grupos lingüísticos: hablantes de nawatl y hablantes de español.

Otro segundo factor es la secta católica, de acuerdo a las entrevistas la mayoría comentó que el primer sacerdote que venía a celebrar misas a la comunidad nada más hablaba español y “nosotros por la fe que tenemos, hicimos el esfuerzo por aprender el español”³⁵.

Por lo tanto, es importante considerar estos puntos de reunión como clave para retomar el uso del nawatl y evitar su pérdida total; mediante actividades como:

³⁵ Versión original de la Sra. Luisa Cruz.

rezos, convivencias, fiesta patronal, entre otras acciones religiosas. Sin duda, la escuela es el primer espacio donde se debería de empezar por revitalizar la lengua nawatl; empezando desde las instituciones educativas que planteen alternativas de formación docente y modelos de enseñanza encaminados a la recuperación de la lengua originaria de la comunidad de El Zacatal, en estos espacios donde se ha desplazado.

Cabe mencionar, que se incluyen otros factores pero no tan influyentes como la escuela y la iglesia; estos dos espacios son los que más tuvieron impacto en colaborar a la sustitución del nawatl por el español, porque los sistemas que implementaron estas instituciones estuvieron dirigidos a obligar a los hablantes nawatl a aprender el español.

Interpretación de resultados

Existe la necesidad en un principio, de modificar la ideología de los hablantes español hacia los hablantes nawatl, empezando por la sensibilización que conduzca a mejores relaciones sociales entre las personas.

La realidad de los hablantes nawatl está oculta hacia los demás porque no conocíamos su situación, ya que han vivido ante la indiferencia de los hablantes español.

Al realizar la investigación a los hablantes nawatl y aplicar el cuestionario, me di cuenta que en cuanto a la transmisión de la lengua surgieron varias respuestas; estas definen la tendencia de desplazamiento de la lengua nawatl.

Cada uno de los hablantes entrevistados tienen diferente opinión respecto a que la lengua nawatl está desplazándose; sin embargo, la mayoría están conscientes de las implicaciones para ya no seguir transmitiendo la lengua, pero lo que se requiere es que se desarrollen acciones que promuevan la revitalización del nawatl, aunque los hablantes de esta lengua no saben qué hacer y cómo hacerlo.

Desde mi punto de vista, para la revitalización de la lengua nawatl se deben realizar diversas tareas.

- ❖ Como primera tarea, es importante sensibilizar a los hablantes de español y hablantes nawatl para que reflexionen sobre la importancia de que dicha lengua se conserve y no siga desplazándose.
- ❖ La segunda tarea es plantear un proyecto que se traduzca en acciones que modifiquen la formación docente, porque los docentes que laboran en las cuatro escuelas de El Zacatal no saben cómo trabajar y responder ante una situación que modifique su práctica. La maestra de preescolar tiene algunos elementos sobre la educación indígena, concretamente en la enseñanza de la lengua originaria de la comunidad, pero no tiene los fundamentos necesarios para la revitalización de la lengua nawatl en la escuela. Con ello, es necesario plantear propuestas de formación

docente que les aporten elementos para revitalizar la lengua nawatl desde el aula.

- ❖ La tercera tarea, es realizar talleres donde se reúnan los hablantes de nawatl y los jóvenes para darle tratamiento a la lengua, evitando así su desplazamiento total, pero ya con un antecedente de que se está empezando a trabajar esta temática desde la escuela.

Cuando conocí las opiniones y expectativas de los hablantes nawatl pude darme cuenta de que ahora quieren hacer algo para mantener su lengua. Sin embargo, lo importante en este caso es que ellos reflexionen y enseñen la lengua a sus hijos o nietos, esa es una buena manera de empezar por conservar el nawatl. Estas estrategias abrirán paso al desarrollo de la lengua nawatl, es decir, ampliando el número de hablantes que garanticen su conservación.



Lineamientos generales para el planteamiento de una propuesta de revitalización de la lengua nawatl

Objetivo general

- Elaborar una propuesta de revitalización de la lengua nawatl, variante del Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla.

Objetivos específicos

- Sensibilizar a los hablantes nawatl y hablantes de español.
- Difundir la lengua nawatl en la comunidad para que conozcan su situación lingüística y social, implementando su mantenimiento entre sus hablantes principalmente.
- Plantear una propuesta de formación docente que permita revitalizar la lengua nawatl desde la escuela.
- Diseñar talleres que favorezcan el desarrollo de la lengua nawatl entre sus hablantes y los no hablantes.

Metodología

Este planteamiento se deriva de lo que fue la investigación de campo, realizada durante el séptimo y octavo semestre de la licenciatura en educación indígena, 2008 y 2009; en la comunidad El Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla.

La tesis se caracteriza por su estudio cualitativo, que me permitió conocer los factores que empezaron por desplazar la lengua nawatl; así como las expectativas de sus hablantes para la revitalización de esta lengua. Para ello, se realizaron entrevistas tipo plática informal, con el fin de conocer las concepciones que se tienen sobre el nawatl y su importancia.

Para el planteamiento de los lineamientos para una propuesta de revitalización, se analizó la ley de derechos lingüísticos, la ley general de educación y la ley de educación del Estado de Puebla; incluyendo el proyecto de fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas, presentado por el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas).

Finalmente, se elaboraron los lineamientos de la propuesta desde las expectativas de los hablantes nawatl, sustentadas en las tres leyes mencionadas anteriormente. Además, se considerarán las formas y maneras de cómo se han formado a los docentes que trabajan en las escuelas de El Zacatal, para plantear otra formación que esté dirigida al revitalización de la lengua nawatl desde la institución escolar.

Marco legal

Desde hace tiempo, las políticas lingüísticas y educativas junto con las instituciones gubernamentales, han contribuido en cierto modo a la desaparición de varias lenguas indígenas de México y en el menor de los casos, a un proceso de desplazamiento.

La ley general de derechos lingüísticos pretende proteger a las lenguas indígenas, así como defender los derechos de sus hablantes. Los artículos 1º, 5º, fracción primera del artículo 13 y el artículo 4º; estipulan la preservación y promoción de las lenguas indígenas parte que retomo para sustentar la propuesta de revitalización de la lengua nawatl en mi comunidad (El Zacatal).

ARTÍCULO 1. La presente Ley es de orden público e interés social, de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas.

ARTÍCULO 5. El Estado a través de sus tres órdenes de gobierno, - Federación, Entidades Federativas y municipios-, en los ámbitos de sus respectivas competencias, reconocerá, protegerá y promoverá la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales.

I DEL ARTÍCULO 13. Incluir dentro de los planes y programas, nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas;

ARTÍCULO 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- c) Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y promover el acceso a su conocimiento; estimular la preservación, conocimiento y aprecio de las lenguas indígenas en los espacios públicos y los medios de comunicación, de acuerdo a la normatividad en la materia.

Con la disposición de esta ley, se le atribuye al INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) implementar programas y proyectos que contribuyan al desarrollo, fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas.

Estrategias de aplicación

Esta propuesta tiene como ejes principales:

- ❖ La socialización entre sectores: comunidad, familia y escuela.
- ❖ Participación de los docentes que laboran en las cuatro escuelas de la comunidad.

TALLERES COMUNALES

Informar a la comunidad acerca del trabajo de los coordinadores de dicha propuesta y los docentes que participan en la promoción de la lengua nawatl.

Actividades

Sensibilización

Dinámica grupal. Esta técnica se realizara mediante el juego de roles, donde se discuta la importancia de la lengua nawatl.

Discusión. Grupos de discusión donde se plantea cómo recuperar el uso del nawatl, desde el ámbito familiar, comunitario y escolar.

Participación de los hablantes nawatl. En esta fase se le dará tratamiento a la lengua, iniciando por el estudio y enseñanza desde su forma oral, retomando acciones cotidianas. En una fase posterior, la escritura de las actividades que se realizan en forma oral.

Apoyo de las instituciones. Plantear un proyecto estructurado, donde se exponga una propuesta de formación docente para la revitalización de la lengua nawatl en las escuelas; así como, la familia y la comunidad.

CONCLUSIONES

Las políticas educativas que se desarrollaron en la escuela monolingüe en español han ido ocasionando el exterminio de la lengua nawatl porque no tomaron en cuenta las características y necesidades lingüísticas y culturales de la comunidad. Las escuelas que de esa forma, trabajan con estas políticas originaron que poco a poco la lengua nativa fuera desplazada por el español.

La situación que prevalece todavía de los hablantes nawatl de la comunidad El Zacatal, es que no han encontrado la manera de preservar su lengua en las generaciones jóvenes por esas ideas negativas que han tenido hacia la lengua originaria. Sin embargo, los propios hablantes consideran al nawatl como el medio para recuperar las costumbres y tradiciones originarias.

La recuperación de esta lengua, garantiza el fortalecimiento de las raíces culturales que están en proceso de desaparecer. Además, el uso de la misma lengua genera una comunicación estrecha entre sus hablantes; permitiendo un mejor entendimiento por el hecho tener el mismo código lingüístico.

La escuela fue la primera institución que llegó a castellanizar a la población, la cual no se ha preocupado por la preservación de la lengua y la cultura de los alumnos, ya que únicamente se ha encargado de imponer una cultura y lengua distinta.

En la investigación de campo, cuando entrevisté a los hablantes nawatl pude darme cuenta que hay quienes hubieran deseado no haber aprendido el nawatl porque han sido discriminados por el hecho de hablar un dialecto como lo dicen ellos. Pero hay otros, que realmente se sienten orgullosos de hablar nawatl y tienen la expectativa de que se haga algo por desarrollar acciones que modifiquen la conducta política de la institución educativa en la comunidad, como:

- 1) Respetar e interactuar con la lengua nawatl.
- 2) Motivar a los hablantes nawatl para que ellos sean los pilares de la revitalización de la lengua nawatl.

La problemática se refleja más en los hablantes nawatl porque ya no quieren transmitir su lengua argumentando que no les va a servir para nada, ni siquiera para comunicarse entre ellos porque ellos también hablan español; esta es otra de las razones por la que no le dan la importancia al nawatl. Estos pocos, consideran que aprender la lengua nawatl no va ser útil para sus hijos y nietos, porque ya no se utiliza ni en la escuela, ni en la iglesia, ni en eventos socioculturales donde asisten la mayoría de jóvenes y niños.

Todo se da a partir de las vivencias de los hablantes nawatl cuando se impuso por primera vez el español en la comunidad; la discriminación los obligó a optar por aprender forzosamente el español. Sin embargo, aún cuando el porcentaje de los hablantes nawatl es mínimo en proporción al total de habitantes en El Zacatal, se tienen expectativas para que la lengua nawatl no sea desplazada en su totalidad.

El sistema educativo se ha encargado de hacernos olvidar nuestra raíces, a pesar de que durante siglos se ha luchado por una educación de calidad que garantice el fortalecimiento de las lenguas indígenas, hasta hoy nada se ha logrado, lo único que podemos notar es que muchas de las lenguas indígenas en México ya han desaparecido u otras, están por desaparecer. Debido a que desde siglos atrás, se han aplicado políticas educativas y lingüísticas que han sido maquilladas, pero que finalmente, han terminado por castellanizar a la población originando el exterminio de la lengua originaria, tal es el caso de El Zacatal con el nawatl.

Y que se ha hecho por solucionar este problema; por ello, considero interesante retomar las expectativas de los hablantes porque solo ellos saben que hacer por y para su lengua, evitando así su desplazamiento. Esta

disposición ya es útil para el planteamiento de una propuesta de revitalización de la lengua nawatl en la comunidad de El Zacatal, donde se le de un tratamiento a la lengua que le permita tener uso funcional al igual que el español.

Para que esto se realice, es importante la colaboración de la comunidad, la familia y la escuela; así como el apoyo y participación de las instituciones educativas, para conocer la realidad de las lenguas indígenas y así, reorientar sus propuestas y políticas educativas que favorezcan el desarrollo de sus pueblos.

BIBLIOGRAFÍA

AMODIO, Emanuele. *Cultura 1. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile, Venezuela, Instituto de Investigaciones Científicas, UNESCO, OREALC, 1989.

CASTELÁN Garduño, Guadalupe, et. al. *Puebla. Historia y Geografía. Tercer grado*. México, Secretaría de Educación Pública, 1994.

CORONADO, Gabriela. "Procesos de castellanización comunitario" en *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*. En *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. SEP, UPN, México.

FISHMAN, Joshua. *Sociología del lenguaje*. Madrid, España, CATEDRA LINGÜÍSTICA, 1995.

FLORESCANO, Enrique. *Memoria Indígena*. México, Taurus-Pensamiento, 1999.

GREICH, Uta Von. "Funciones de la lengua materna", en: *Educación Primaria Bilingüe Intercultural*. En *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. SEP, UPN, México.

HAMEL, Rainer Enrique, LASTRA de Suárez, Yolanda, MUÑOZ Cruz, Héctor (Eds.). *Sociolingüística Latinoamericana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.

HAMEL, Rainer Enrique. *Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico*. México, UAM, 1995.

INEGI. Censo 2005. Información por municipio y/o localidad 130 variables.

LENKERSDORF, Carlos. *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales. Lengua y sociedad, naturaleza y cultura, artes y comunidad cósmica*. México, Siglo XXI, UNAM, 1996.

LÓPEZ, Luis Enrique. *Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. Santiago de Chile, Perú, Universidad Nacional del Altiplano, UNESCO, OREALC, 1989.

MUÑOZ Cruz, Héctor (Ed.). *Funciones sociales y conciencia del lenguaje. Estudios sociolingüísticos en México*. México, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1987.

SEP. Dirección de Educación Indígena en el Estado de Puebla, 2007.

Testimonios de los señores y señoras hablantes nawatl de El Zacatal: Guillermo López Neria, Rosendo Valdez, Alvara Márquez, Juana Cruz, Constantina Ventura, Luisa Cruz, Honorio Domínguez, entre otros.

Referencias Electrónicas

http://www.madystore.com/popup_image.php?pid=455. *Mapa de la República Mexicana*. Consultado en página electrónica, viernes, 20 de febrero de 2009.

<http://www.puebla.gob.mx/segob/municipios/tlacuilotepec/>. *Mapa del estado de Puebla, división municipal*. Consultado en página electrónica, viernes, 20 de febrero de 2009.

Interacción social <http://www.infovis.net/printMag.php?num=127&lang=1>. Consultado en página electrónica, 21 de enero de 2009.

http://www.emexico.gob.mx/work/EMM_1/Puebla/Mpios/21178a.htm. Consultado en página electrónica, 13 de marzo de 2009.

www.eumed.net/rev/cccss/0712/rcs4.htm

Contreras Soto, R. "Análisis Crítico de la Cultura. Prácticas culturales". En *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, enero 2008.

<http://www.monografias.com/trabajos/discriminacion/discriminacion.shtml>

Consultado en página electrónica el 11 de octubre de 2009.

<http://cursospr.inea.gob.mx/cursos/vac/index.php?f=modulo/contenido/revista/vc07r.htm>

Consultado en página electrónica, el 07 de febrero de 2010.

ANEXO 1

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

Este instrumento estuvo dirigido a hablantes de la lengua nawatl y a hablantes de español en la comunidad de El Zacatal, Tlacuilotepec, Puebla. Para complementar la información, también se entrevistó a la profesora que labora en el preescolar.

Las entrevistas realizadas se hicieron para conocer las perspectivas, tanto de los hablantes del nawatl (mexicano) como de los hablantes de español (directores de las escuelas); lo que me permitirá profundizar más sobre el tema.

El propósito de esta entrevista fue para recabar información de los hablantes de la lengua nawatl y los hablantes del español, que den cuenta de los fenómenos que se han gestado en la comunidad de El Zacatal, para que el español siga desplazando el nawatl, cada día con más intensidad.

PREGUNTAS PARA LOS HABLANTES DE LA LENGUA NAWATL.

Datos generales

Nombre:

Edad:

Sexo:

Lengua que habla:

¿Qué lengua habla más? Español Nawatl (mexicano)

Importancia de la lengua nawatl (mexicano)

1.- ¿Considera que el nawatl (mexicano)³⁶ es importante para platicar y convivir con los demás?

2.- ¿Sus hijos hablan el mexicano? Si No

³⁶ Así le llaman al nawatl las personas de la comunidad de El Zacatal, principalmente los hablantes, porque dicen que hablan "el mexicano".

- 3.- Si la respuesta es si, ¿Por qué les enseñó a sus hijos el mexicano?
- 4.- Si la respuesta es no, ¿Por qué ya no les enseñó a sus hijos el mexicano?
- 5.- ¿Qué opina de que la lengua nawatl esté perdiendo su uso en la comunidad?
- 6.- ¿Qué más se ha ido perdiendo junto con la lengua nawatl?

PREGUNTAS PARA LOS HABLANTES DE ESPAÑOL (DIRECTORES DE LAS ESCUELAS)

Datos generales

Nombre:

Edad:

Sexo:

- 1.- ¿Qué tan importante es para usted hablar el español?
- 2.- ¿Sus papás y abuelos, hablan el mexicano? Si No
- 3.- Si la respuesta es si, ¿por qué usted no habla el mexicano?
- 4.- Si la respuesta es no, ¿le hubiera gustado aprender el mexicano?
- 5.- ¿Por qué cree que sus papás y abuelos no hablan el mexicano?
- 6.- ¿Considera que el mexicano es una lengua importante en la comunidad y fuera de ella?
Si No
¿Por qué?
- 7.- ¿Qué opina de que la lengua nawatl ya no se siga transmitiendo de padres a hijos?

PREGUNTAS PARA LA PROFESORA QUE TRABAJA EN EL PREESCOLAR BILINGÜE "XOCHIKALI"

Datos generales

Nombre:

Edad:

Sexo:

Lengua que habla:

Grado que atiende:

Años de experiencia docente:

Nacionalidad u origen étnico:

Desarrollo del trabajo docente

1.- ¿Cuántos niños hay en su salón que hablen otra lengua además, del español?

2.- ¿Se ha preguntado porque si en la comunidad hay quienes hablan la lengua nawatl, en las escuelas no se toca este tema?

3.- ¿Cuál su papel de usted como profesor al conocer esta situación?

4.- ¿Considera usted que la escuela debe apoyar a los niños en el desarrollo de su lengua y el fortalecimiento de su cultura maternas?

5.- ¿Por qué si la escuela tiene el carácter de ser bilingüe, no se fomenta la lengua nawatl, que en este caso es la lengua nativa de la comunidad?

6.- ¿Qué ha influido en que se use el español para la enseñanza?

7.- ¿Qué opina respecto a que la lengua nawatl ya no se use en el aula?

ANEXO 2

Vocabulario

Palabras de raíz nawatl

Es importante destacar que a pesar de que se usa más el español que la lengua nawatl, suelen usarse frases y términos derivados de esta lengua. Estas frases se han quedado como uso cotidiano en el español, porque no se le ha dado un tratamiento lingüístico a la lengua materna de la comunidad El Zacatal, que pueda nombrar todas las cosas; originando así la mezcla de algunas de sus raíces con el español, que finalmente lleva al desplazamiento del nawatl, tal es el caso que ya se ha mencionado en este trabajo. Las siguientes palabras que se enlistan en seguida, son derivadas de diferentes raíces nawatl.

Pilcate (a), término que se usa en El Zacatal para decir niño o niña y se deriva de *pipil*, vocablo para designar a una persona en su temprana edad cuando empieza a caminar, este se cuelga de las nawas o vestido de su mamá; que significa en español “niño o niña que se cuelga del vestido de su mamá”, entonces *pipil* en español significa “colgado o colgarse”. La palabra “pipiolera” proviene del nawatl *pipil* que proviene de niño o niña.

Chawilero se le designa al lodazal y procede de la palabra nawatl *achawil*, que quiere decir fango o agua grasosa estancada.

Komatsin es una palabra descendida del nawatl, que lleva un *prefijo* de sonido español y corresponde a “co” devenida de comadre en español. Y se usa entre comadres, cuando se saludan, en la calle, veredas, en la casa.

Tetexado, esta palabra se usa para decir que algo está mal cortado o mordisqueado; dicho término se deriva de la palabra nawatl *tetextik* que quiere decir mordisqueado.

Empanclado, término que se usa para decir que algo está colocado sobre otro y se deriva de *nepaniwtok*, raíz nawatl que quiere decir encimado.

Pepeñado, vocablo que se usa para indicar que algo se está recogiendo, amontonando, aglomerando; se deriva de la palabra nawatl *pepenal* que significa “juntar, reunir, extraer”.

Estas y muchas otras palabras se siguen usando aunque más españolizadas, pero que originalmente provienen de la lengua nawatl; además siguen manteniendo el mismo significado aunque se hayan modificado. Partiendo de esto, podemos darnos cuenta que esta lengua originaria ha sido importante para la vida en comunidad porque a pesar de que se está desplazando por el español, aún tiene vitalidad en estas expresiones que son resultado de la importancia social, cultural, económica y comunicativa que tuvo anteriormente.

Sin embargo, es importante que la lengua nawatl se desarrolle a la par con el español, para que no pierda su funcionalidad, es decir, su espacio como lengua de comunicación en la comunidad, evitando así su desplazamiento total.